

COMPLEXUL MUZEAL NAȚIONAL „MOLDOVA” – MUZEUL DE ARTĂ, IAȘI  
”MOLDOVA” NATIONAL MUSEUM COMPLEX – ART MUSEUM, IAȘI

---

UNIVERSITATEA DE ARTE „GEORGE ENESCU”, IAȘI  
”GEORGE ENESCU” UNIVERSITY OF ARTS, IAȘI

---

MUZEUL NAȚIONAL DE ARTĂ AL MOLDOVEI, CHIȘINĂU  
NATIONAL MUSEUM OF ART OF MOLDOVA, CHIȘINĂU

# Bienala Internațională de Gravură Contemporană, N/E Ediția II, Iași 2017

---

## International Contemporary Engraving Biennale, N/E 2<sup>nd</sup> edition, Iași, 2017

Coordonator volum:  
Valentina Florentina Druțu

---

Volume coordinator:  
Valentina Florentina Druțu

**Coordonator:** Valentina Florentina Druțu

**Echipa de proiect:**

Prof. univ. dr. Atena Elena Simionescu

Mihail Voicu

Tudor Zbarnea

Antoanela Anastasiu

Dr. Coralia Costas

Dr. Catalin Hriban

Viorica Butnariu

Oana Dragotă

Florin Pinzariu

Florina Cezarina Caloian

Alecsandru-Andrei Pantea

Modesta Lupașcu

Sabina Drinceanu



Acest volum este tipărit de Editura Palatul Culturii Iași din cadrul Complexului Muzeal Național “Moldova” Iași în contextul proiectului cultural „BIGC- Bienala Internațională de Gravură Contemporană, ediția a II a, N/E, Iași 2017”, finanțat de Administrația Fondului Cultural Național

**Bienala Internațională de Gravură Contemporană**

ISSN 3008-3656 ISSN-L 3008-3656

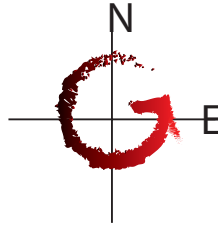
Toate drepturile rezervate. Nicio parte din această publicație nu poate fi reprodusă sau folosită în niciun fel și prin niciun mijloc – fotografic, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau sisteme de stocare și interogare a datelor – fără acordul prealabil scris al editurii și/sau al autorului. Autorul poartă responsabilitatea textului și fotografiilor conținute în această publicație.

All rights reserved. No part of this publication can be copied or used in any way and through any means – photographic, electronic or mechanic, including by photocopying, recording or using data storage and interrogation systems – without the prior written approval of the publishing house and/or the author. The author bears the responsibility for the text and photographs contained in this publication.

© Editura PALATUL CULTURII, 2017

Piața Ștefan cel Mare și Sfânt, Nr. 1, Iași 700028, România

Tel./fax: 0040 232 218383 [www.palatulculturii.ro](http://www.palatulculturii.ro)



Bienala Internațională  
de Gravură Contemporană, N/E  
Ediția II, Iași 2017

---

International Contemporary  
Engraving Biennale, N/E  
2<sup>nd</sup> edition, Iași, 2017

## Mesaj Bienală

Sunt deosebit de încântat de amploarea și succesul de care s-a bucurat a doua ediție a Bienalei Internaționale de Gravură Contemporană de la Iași, proiect la care s-au înscris 90 de artiști din 27 de țări de pe patru continente.

Această anvergură a receptivității de care s-a bucurat proiectul inițiat de Muzeul de Artă din cadrul Complexului Muzeal Național „Moldova”, în colaborare cu Universitatea Națională de Arte „George Enescu” din Iași și Muzeul Național de Arte al Moldovei din Chișinău relevă pe deplin prestigiul internațional pe care Iașul îl deține în plan cultural.

Prin intermediul acestei manifestări cu rezonanță mondială, Iașul își confirmă statutul de centru al excelenței în domeniul artelor plastice, amplificându-și vizibilitatea atât de necesară într-un domeniu al creativității și interacțiunii artistice.

Felicit din toată inima premianții și participanții la această ediție a Bienalei, dorindu-le succes în drumul lor spre împlinirea prin artă. De asemenea, îi felicit pe organizatorii acestei reuniuni a spiritului și imaginației creatoare de frumos.

Iașul are nevoie de lumina artei, cea care descoperă calea spre desăvârșirea umană.

## Biennale Message

I am particularly pleased with the scale and success of the second edition of the International Contemporary Engraving Biennale of Iași, a project involving 90 artists from 27 countries on four continents.

This extent of the receptiveness enjoyed by the project initiated by the Art Museum within “Moldova” National Museum Complex, in collaboration with “George Enescu” National University of Arts in Iasi and the National Art Museum of Moldova in Kishinev, fully reveals the international prestige which the city of Iasi holds on a cultural level.

Through this world-class manifestation, the city of Iași confirms its status as a center of excellence in the field of fine arts, enhancing its much-needed visibility in a field of creativity and artistic interaction. I congratulate all the prize-winners and participants in this Biennale edition, wishing them success on their way to accomplishment through art.

I also congratulate the organizers of this reunion of the creative spirit and of the beauty-creating imagination.

The city of Iași needs the light of art, the one that discovers the path to human perfection.

**Mihai Chirica**

Primarul Municipiului Iași • Mayor of the City of Iași

Arta și tehnica gravurii traversează timpul până în zilele noastre. Deși tehnica este foarte importantă, gravorul este un artist legat prin excelență de contextul social iar lucrările sale depind în mod necesar de condiția intelectuală precum și de factorul emoțional.

Termenul de gravură derivă din grecescul *graphein* desemnând actul de a scrie sau a desena. Conexiunea derivă din utilizarea întregului sistem de elemente de limbaj plastic, linii, puncte și suprafețe ce pot fi transpuse prin zgâriere pe suprafața unui bloc de gravură. Blocul gravat mecanic sau chimic poate produce prin imprimare un număr mai mult sau mai puțin limitat de exemplare.

Dacă am recurge la o definire a gravurii am putea spune că este „arta și tehnica de a trasa prin incizie figuri și ornamente pe suprafața unui material. Blocul de gravură, placa, matritza sau clișeu reprezintă suportul de lemn, metal, linoleum, plastic, etc. gravat, care va fi cerneluit și apoi imprimat de obicei pe o coală de hârtie. Astfel termenul de gravură este extins de la placa incizată în diverse moduri, la opera obținută prin imprimare.

Aceste câteva idei definesc în mod formal gravura tradițională, obiectul **Bienalei noastre Internaționale de gravură contemporană N-E** aflată în 2017 la cea de a II-a ediție.

Deși cerințele bienalei se referă la tehnicile tradiționale ca mod de execuție, conceptul a reprezentat de la început o tentativă de a depăși limitele cimpului artistic tradițional interogând sensul și finalitatea gestului artistic. Lucrările selectate pentru această ediție, prezentate pe simezele Muzeului de Artă din Iași, pot fi considerate repere ale gravurii contemporane internaționale.

The art and technique of engraving has survived time across countries and centuries. Although technique is very important, the engraver is an artist bound to the social context above all, and his works necessarily depend on the viewers' intellectual condition and on the emotional factor.

The word engraving comes from the Greek *graphein* which designates the writing or drawing action. The connection results from the usage of the entire system of elements specific to the plastic language, lines, dots and surfaces, which can be transposed by scratching on the surface of an engraving block. The mechanically or chemically engraved block may determine, by printing, a more or less limited number of copies.

If one should define engraving, then he should say it is the “art and technique of drawing through incision figures and ornaments on the surface of a material”. The engraving block, plate, jig or cast represent the wooden, metal, linoleum, plastic support, etc. that shall be inked and then printed usually on a sheet of paper. Thus the word engraving refers both to the plate incised using various techniques and the result obtained through printing.

These few ideas formally define traditional engraving, which is the object of the event we launched under the name the **N-E International Contemporary Engraving Biennale of Iași**, whose 2nd edition took place in 2017.

Although the requirements of the biennale refer to the traditional techniques of execution, the concept has been from the beginning an attempt to exceed the limits of the traditional artistic domain, interrogating the meaning and finality of the artistic gesture. The works selected for this edition on display in the Art Museum of Iași, can be considered as references of the international contemporary engraving.

**Prof. univ. dr. Atena-Elena Simionescu**  
Rector al Universității Naționale de Arte *George Enescu* Iași

•  
PhD, Faculty of Visual Arts and Design, *George Enescu* University of Iași

## **BIGC- Bienala Internațională de Gravură Contemporană ediția a II-a, N/E, Iași 2017**

Muzeul de Artă din cadrul Complexului Muzeal Național „Moldova” Iași, în parteneriat cu Universitatea Națională de Arte „George Enescu” Iași și Muzeul Național de Artă al Moldovei din Chișinău – Republica Moldova, organizează în perioada 26 septembrie – 22 octombrie 2017, expoziția Bienalei Internaționale de Gravură Contemporană, ediția a II-a, N-E, IAȘI, 2017, un proiect finanțat de Administrația Fondului Cultural Național.

BIGC - Bienala Internațională de Gravură Contemporană urmărește creșterea vizibilității artei ieșene pe plan local, național, regional și internațional, îmbogățirea patrimoniului muzeal, promovarea principiilor și valorificarea în scopuri educative a învățământului artistic universitar și postuniversitar.

Gravura reprezintă astăzi modalitatea de a multiplica imagini plastice prețioase, ferite de riscul contrafacărilor sau al multiplicării ieftine, tehnologizate.

Condiția gravurii, legitimată și prin confirmări istorice, s-a situat între tipar și multiplicare artistică, a oscilat între meșteșug și artă, a fost acceptată doar ca un domeniu ajutător și vitreg dar a tins și a reușit să se instaureze ca un gen distinct, servit de artiști de prestigiu dedicați în întregime practicării ei.

Calitățile de seducție plastică, care datorază mult tehnicilor manuale de încerneluire, ca și subtilele, abia sesizabilele diferențe de ștergere a plăcii incizate, care pot conferi imaginii plastice calități mereu nuanțate, aportul adâncimii șanțurilor la calitatea hașurilor gravate, importanța calității hârtiei de gravură la distinsa materialitate a stampeii, reprezintă doar câteva dintre virtuțile gravurii raportate la cele mai performante modalități tipografice ale zilelor noastre.

Proiectul se derulează în perioada 28 iunie - 15 noiembrie 2017 și cuprinde organizarea unei expoziții-concurs, care se adresează artiștilor plastici profesioniști, dar și studenților din anii terminali și masteranzilor instituțiilor de învățământ superior artistic, din țară și din străinătate. O ultimă etapă a acestei ediții se va desfășura în perioada 25 octombrie – 15 noiembrie 2017, când expoziția va fi itinerată la Muzeul Național de Artă al Moldovei din Chișinău – Republica Moldova.

BIGC promovează un eveniment unic în zona de Nord-Est a României, prin evidențierea tradiției gravurii în regiune și promovarea unor tehnici experimentale menite să inoveze limbajul plastic specific universului graficii folosind specificitatea regiunii de proveniență a artiștilor participanți. Urmărește să ofere artiștilor posibilitatea de a reinventa imaginea gravată, de a descoperi dacă aceasta a reușit să treacă testul timpului și să se impună ca formă de manifestare în arta

## **BIGC – the 2nd N/E International Contemporary Engraving Biennale, Iași 2017**

The Art Museum within “Moldova” National Museum Complex of Iași, Romania, in partnership with “George Enescu” Arts University of Iași and the National Art Museum of Moldova in Kishinev – Republic of Moldova, organize during the period 26 September – 22 October 2017, the exhibition of the 2nd N/E International Contemporary Engraving Biennale, IAȘI, 2017, a project funded by the Administration of the National Cultural Fund.

BIGC – the International Contemporary Engraving Biennale aims at increasing the visibility of the Iași art and artists locally, nationally, regionally and internationally, be growing the museum patrimony, promoting principles and valorizing them for educative purposes within the higher and continuing education institutions.

Engraving is nowadays the means of multiplying precious plastic images, far from the risk of counterfeiting or of the cheap technology-aided copying.

The condition of engraving, as legitimated also through historical confrontations, was situated between the press and the artistic multiplication, oscillated between art and craft, was accepted only as an auxiliary half-brother, but managed to instate itself as a distinct genre, served by prestigious artists entirely dedicated to practicing it.

The qualities of plastic seduction are due more to manual inking techniques, and also to the subtle slightly noticeable differences of wiping the incised plate, which can confer the plastic image qualities that are always nuanced, the input of the groove depth to the quality of the engraved etching, the importance of the engraving paper quality to the distinguished materiality of the print, are only a few of the engraving virtues, in relation to the high performance printing ways of our times.

The project takes place between 28 June - 15 November 2017 and includes the organization of a contest-exhibition, which is addressed to professional plastic artists, and also to students of final years and or MA students of the higher artistic education from Romania and abroad. A last phase of this edition shall take place between 25 October – 15 November 2017, when the exhibition shall be travelled to the National Art Museum of Moldova in Kishinev – Republic of Moldova.

BIGC promotes a unique event within the North-East region of Romania, pointing out the tradition of engraving within this regional context and promoting experimental techniques meant to innovate the plastic language specific to the graphic universe using the specificity of the region of origin of the participating artists. It aims to provide artists with the possibility of reinventing the engraved image, to discover whether it managed to cross the time and make itself acknowledged as a form of

contemporană.

S-au înscris, la aceasta a doua ediție, 90 de artiști din 27 de țări, de pe patru continente. Juriul, compus din critici de artă, artiști plastici și reprezentanți ai organizatorilor, a analizat un total de 163 de lucrări, dintre care 127 au fost selectate pentru a fi incluse în expoziția de la Iași. Ilustrația grafică a afișului este semnată de artistul Nicos Terzis, membru al juriului Bienalei.

BIGC dorește să introducă tradiția în actualitate și să exprime idei contemporane prin tehnici tradiționale. Participarea numeroasă a artiștilor de pretutindeni, calitatea lucrărilor și selecția riguroasă atestă încă o dată că acest eveniment cultural este unul de excepție.

manifestation within the contemporary art.

90 artists from 27 countries across Europe, Asia, North America and South America participated in this 2nd edition of the Biennale. The jury, composed of art critics, plastic artists and representatives of the organizers, analyzed in total 163 works, of which 127 were selected for being included in the exhibition of Iași.

The graphic illustration of the poster is signed by artist Nicos Terzis, member of the Biennale jury.

BIGC is meant to bring tradition into the present time and express contemporary ideas through traditional techniques. The numerous participation of artists from all over the world, the quality of the submitted art works, and the rigorous selection certify once more that this cultural event is an exceptional one.

**Drușu Valentina Florentina**

Director al Muzeului de Artă, Iași

Head of the Art Museum of Iași

## GRAVURA - IMBATABILA ȘI VEȘNICA SEDUCȚIE

O pledoarie laconică,

De pildă pentru artiști precum Bruegel cel Bătrân, Rubens, van Dyck, Rembrandt, Goya, Renoir, Pissaro, Cezanne, Kandinsky, Picasso, Chagall, Munch etc. pentru ei gravura nu a însemnat doar un mijloc de comunicare, ci o filosofie artistică prin care semnul plastic este identificat, cuantificat și apoi legitimat într-un discurs vizual fie el alb-negru sau policromic. Nu întâmplător multe nume de referință din istoria artei au aprofundat domeniul gravurii, pentru că este un alt tip de cercetare vizuală, cu un proiect efectuat în prealabil și care presupune un tip de gândire sistematică, minuțioasă și un bagaj de cunoștințe foarte bine pus la punct, altfel riscul unui eșec rămâne considerabil.

Teme pentru ei de maximă importanță, uneori chiar obsesive, teme care nu încăpeau între ramele unei singure picturi, teme care pretindeau dezvoltarea în cicluri sau care cereau amplificări tematice și dilatări explicative, își găseau prin gravură, soluția cea mai bună. Ideile, reflecțiile asupra acestora, mentalitatea privitoare la unele teme stringente, viziunea privitoare la conturarea unor opinii de masă, coagularea unor concepte care tindeau să construiască puncte de vedere bine exprimate, urmăreau a fi servite de mijloacele tot mai eficiente ale gravurii.

O atât de largă acceptare a gravurii printre modalitățile de forță ale mijloacelor de comunicare artistică, reprezintă, fără dubiu, un argument de mare importanță pentru acceptarea gravurii în selecta categorie a artelor majore...

Jurizarea,

Comisia de jurizare a acestei ediții formată din: Valentina DRUȚU (artist plastic-director de proiect al bienalei / șef Muzeul de Artă Iași), Suzana FĂNTĂNARIU (artist plastic, prof. univ. dr.), Atena Elena SIMIONESCU (artist plastic grafician- rector al Universității Naționale de Arte „George Enescu” din Iași), Răzvan-Constantin „ZuZu” CARATĂNASE (artist plastic grafician - Președinte al juriului), Nicos TERZIS (artist plastic grafician-membru al juriului), Mihail VOICU (artist plastic grafician- responsabil coordonator al bienalei), Tudor ZBĂRNEA (artist plastic, director al Muzeului Național de Artă al Republicii Moldova) sunt cei șapte plasticieni care au evaluat circa 150 de lucrări realizate în tehnicile gravurii de pe diferite coordonate geografice.

## ENGRAVING – THE ETERNAL UNBEATABLE SEDUCTION

A laconic plead,

For example, for artists such as Bruegel the Elder, Rubens, van Dyck, Rembrandt, Goya, Renoir, Pissaro, Cezanne, Kandinsky, Picasso, Chagall, Munch, etc. engraving was not only a means of communication, but an artistic philosophy through which the plastic sign is identified, quantified and then legitimized in a visual discourse, either black and white or polychromic. Not accidentally, many reference names in the history of art approached the field of engraving, because it is another type of visual research, which involves a previously created project, a systematic, thorough thinking and a well-organized volume of knowledge, otherwise the risk of failure remains considerable.

Themes for them of utmost importance, sometimes even obsessive, themes that did not fit within the frames of a single painting, themes that required being developed in cycles or that demanded thematic amplifications and explanatory dilations, found in engraving their best solution.

Ideas, reflections thereupon, mentality regarding some pressing themes, vision regarding the shaping of mass opinions, coagulation of some concepts that tended to build well-expressed views, were meant to be served by the more and more efficient means of engraving.

Such a wide acceptance of engraving among the powerful modalities of artistic communication is undoubtedly an argument of great importance for the acceptance of engraving within the privileged category of major arts ...

The deliberation by the Jury,

The jury committee of this edition consists of: Valentina DRUȚU (plastic artist - biennale project director / Art Museum of Iași), Suzana FĂNTĂNARIU (plastic artist, professor), Atena Elena SIMIONESCU (graphic artist- rector of “George Enescu” National University of Fine Arts in Iasi), Răzvan-Constantin “ZuZu” CARATĂNASE (graphic designer - President of the jury), Nicos TERZIS (graphic artist, jury member), Mihail VOICU (coordinator of the biennale), Tudor ZBRNEA (plastic artist, director of the National Art Museum of the Republic of Moldova). These are the seven plastic artists who evaluated about 150 works created in various engraving techniques on different geographic coordinates.



Comisia din această ediție a fost sub semnul pretensivului, deontologicului și în egală măsură a responsabilității. Normele profesiei, rigurozitatea, imparțialitatea sunt doar câteva din „ingredientele” ce au stat la baza jurizării.

Altminteri, semnalez că rezultatul este realmente unul pozitiv și edificator în vederea perpetuării acestei manifestări culturale.

Fără drept de echivoc, orașul Iași se înscrie pe lista orașelor importante din lumea întreagă care susține și promovează această direcție artistică – GRAVURA.

The Committee of this edition was under the sign of rigor, in terms of both deontology and responsibility. The rules of profession, rigor, impartiality are just some of the “ingredients” behind the judging.

Otherwise, I should stress that the result is indeed a positive and convincing one as for the need to perpetuate this cultural manifestation.

Without any doubt, the city of Iași has marked its place on the list of the major cities around the world that support and promote this artistic direction – ENGRAVING.

**Răzvan-Constantin „ZuZu” CARATĂNASE**

Președintele juriului

The Jury President

---

## **Startul prospectiv al reevaluării gravurii , detașate de convenții**

Rolul unei manifestări internaționale este de a transmite mesaje, de a face comunicarea dintre oameni viabilă, de a descoperi noi forme de comunicare și cunoaștere a entităților individuale raportate la cele colective; subliniază claritatea conceptului privind tehnicile gravurii și modul lor de abordare de către artiștii din diferitele zone geografice ale lumii.

Ruperea și lărgirea frontierelor dintre tehnicile clasice, apariția unor tehnici -tehnologii noi și interdependența dintre ele definesc gravura contemporană cu libertatea ei de creație și manifestare. În acest sens, decisive pentru multe secole ale istoriei gravurii, tehnicile multivalente ale măștrilor sunt preluate și continuate remarcabil de noilor generații de gravori, absolvenți performanți ai Academiiilor de Artă din lume.

Cu fiecare nouă bienală de gravură revitalizarea genului se face evidentă prin evaluarea corectă de către membrii juriului a tehnicilor gravurii multiplicabile și ale exemplarelor de artist, prin apropierea lor de experimentul grafic contemporan, prin originalitate și viziune proprie. Spațiul și timpul în care respiră forma și conținutul conduc la ideea de unitate în diversitate păstrând tradiția tehnicilor străvechi alături de mutațiile care au loc în noile tehnologii. Acestea se armonizează și coabitează prin conceptul structurii compoziționale valorice bazată pe proporția echilibrată între: tehnică, dimensiune, suport, hârtie, conferind privitorului un cumul de informații estetico-ideatice statuate consemnate în regulamentul bienalei. Acest confort vizual a fost finalizat prin simeza rafinată a exponatelor în spațiul generos al impozantului Palat al Culturii, teritoriul desfășurării expoziționale ale celor mai interesante propuneri oferite de gravorii implicați. Jurizarea severă și principială prin abordarea eliminării cantității în favoarea calității are ca rezultat, standardul înalt al celei de a II-a bienale internaționale de gravură contemporană N-E, 2017 din Iași. Originalitatea fiecărei lucrări este impusă de autor prin explorarea de lungă durată a teritoriului gravurii, o experiență care a dat rezultate remarcabile în această confruntare marturisind că din lotul de artiști propusi pentru premii, au rămas câțiva, la fel de performanți.

Discursul plastic prin abordarea largă a limbajului grafic, de la gravura colorată, monocolor sau mixată la gravura alb-negru, de la mat la transparent, de la figurativ la abstract, de la ilustrativ la formulări simbolice, toate acestea fiind de o complexitate majoră scoate gravura din limitele percepției și preconcepției auster-severe ale genului.

## **The Prospective Start of Engraving Reassessment, detached from conventions**

The role of an international event is to send messages, to give the communication between humans more visible, to discover new forms of communication and knowledge of the individual entities in relation to the other objectives; it points out the clarity of the concept concerning the engraving techniques and their approach manner by artists coming from various geographic areas of the world.

The breaking and enlargement of frontiers between classic techniques, the occurrence of new techniques – technologies and the interdependence between them define contemporary engraving with its freedom of creation and expression. In this regards, decisive for many centuries of the history of engraving, the multivalent techniques of the maestros are taken over and continued in a remarkable way by the new generations of engravers, highly skilled graduates of Fine Arts Academies throughout the world.

With every new engraving biennale, the revitalization of the genre becomes obvious through the correct evaluation, by the jury members, of the multipliable engraving techniques and of the artist's copies, through their similarity to the contemporary graphic phenomenon, through originality and own vision. The space and time in which form and content breath lead to the idea of unity within diversity preserving the tradition of the ancient techniques along with the mutations brought about by new technologies. These are in harmony and cohabitation through the concept of the value-based compositional structure starting from an equilibrium between: technique, size, support, paper, providing the spectator with a cumulus of statutory aesthetic-conceptual information specified in the Biennale Rules. This visual comfort was completed through the refined display of the exhibits within the generous space of the imposing Palace of Culture, the place where the most interesting works of art created by the involved engravers. The jury was strict and followed the set principles, eliminating quantity in favor of quality, this leading to the high standard that characterized the 2nd N-E International Contemporary Engraving Biennale, 2017, Iași. The originality of each work is imposed by the author through the long-lasting exploration of the engraving territory, an experience that brought about remarkable results in this confrontation, with the confession that from the series of artists proposed for awards, only few, equally important, have been selected.

The plastic discourse, through the wide approach of the graphic lan-

Confruntarea cu publicul și critica de specialitate a bienalei de la Iași ne permite să luăm drept etalon alte prestigioase bienale internaționale la care, gravori români au aderat de-a lungul timpului: bienalele internaționale din Canada -Trois-Rivières ; Franța- Liège ; Seoul-Coreea; Varna- Bulgaria; Caixanova - Spania; Guanlan- China; Banska-Bistrika–ex Cehoslovacia; bienala internațională de gravură europeană, Belgia- Bruxelles; bienala internațională de gravură și desen, Taiwan-China etc. precum și trienalele de gravură : Polonia-Kracovia; Franța, Saint -Maur; Macedonia- Bitola sau trienala de gravură originală, Elveția-Grenchen etc.

Bienala internațională de gravură contemporană N-E din Iași, România este un prilej de evaluare a potențialului creativ al acestui gen prin startul prospectiv al reevaluării gravurii detașate de convenții, remarcând tendințele, autenticitatea și nivelul ridicat al creațiilor. S-a format un cadru favorabil recunoașterii actului de interferență al generațiilor prin transferul geo-grafic de mesaje artistice prin limbajul plastic profesionist - accesibil, de la un artist la altul, de la o țară la alta, de la un continent la altul.

guage, from the monochrome or mixed color engraving to the black and white one, from mat to transparent, from figurative to the abstract, from illustrative to symbolic formulas, all these being of major complexity, taking engraving out of the severe limits of perception and preconception of the genre. The confrontation with the public and the specialized technique of the Iași biennale allows us to serve as benchmarks for other prestigious international biennale in which Romanian engravers have participated along the time: the international biennales of Canada-Trois-Rivières; France - Liège; Seoul- Korea; Varna - Bulgaria; Caixanova - Spain; Guanlan n- China; Banska- Bistrika – former Czechoslovakia; the European engraving biennale, Belgium- Bruxelles; the international engraving and drawing biennale, Taiwan - China etc. as well as the engraving triennials: Poland – Krakow; France, Saint-Maur ; Macedonia - Bitola or the original engraving triennial, Switzerland - Grenchen etc.

The 2nd N-E International Contemporary Engraving Biennale, 2017, Iasi, Romania is an occasion for assessing the creative potential of this genre through the prospective start of the engraving reassessment, detached from conventions, remarking tendencies, authenticity and high level of creations. A framework favorable to the recognition of the act of interference of generations through the geo-graphic transfer of artistic messages through the professional - accessible plastic language, from one artist to another, from one country to another, from one continent to another.

**Prof. univ. dr. Suzana Fântânariu-Baia**  
Facultatea de Arte și Design, Universitatea de  
Vest-Timișoara

•  
PhD, Faculty of Arts and Design, West University  
of Timișoara

Cea de-a doua ediție a Bienalei Internaționale de Gravură Contemporană, N-E, Iași s-a dovedit a fi un eveniment puternic ancorat în actualitate, o dovadă certă a profesionalismului organizatorilor ( prof.univ.dr. Atena Elena Simionescu – rector Universitatea Națională de Arte “G. Enescu” din Iași, Valentina Druțu – Director al Muzeului de Artă, Lăcrămioara Stratulat – manager al Complexului Muzeal Național „Moldova” Iași, Tudor Zbârnea-director al Muzeului Național de Artă al Moldovei din Chișinău, Republica Moldova) și a interesului crescut al creatorilor de artă pentru această ramură majoră a artelor vizuale, provocatoare și minuțioasă, ce antrenează virtuozitatea tehnică, creativitatea, sensibilitatea, dar mai inteligența. Plenitudinea de tehnici, stiluri, forme, concepte probează faptul că transf ormările ce au loc la nivelul gravurii, în sensul unei revigorări și re poziționări majore a acestei tehnicii, se traduce vizual prin reinnoirea incandescentă și căutarea unor noi maniere pentru a defini atât pulsul cultural al lumii artei moderne cât și pe cel interior, marcat de schimbările de profunzime la nivelul individului.

Cu un număr de 90 de artiști din 27 de țări (Japonia, Marea Britanie, Franța, Thailanda, Grecia, Polonia, Argentina,ș.a.), cu o selecție riguroasă a lucrărilor, această ediție a BIGC N-E pune în prim plan valoarea și ingeniozitatea. Nu întâmplător lucrările premiate se particularizează atât printr-o dominantă senzitivă, concentrată care se rezolvă printr-o disciplinare a formei cât și printr-o mare libertate conceptuală, eliberată de tiparele sterile. Ductul liniilor, raporturile de forță dintre suprafețe, unghiurile și planurile, urzeala imaginii, servesc cu toate o viziune aparte în lucrarea Print Box II-Joy and Chasm, linogravură/embosare, aparținându-i câștigătorului premiului I, Tomasz Kukawski, din Polonia. Inspirat de albumul binecunoscutei trupe Joy Division, “Unknown Pleasures”, artistul crează un sistem în care detaliile se sprijină unul de celălalt pentru a se afirma pe suprafața cadrului plastic. Cu toată această abundență de detalii, lucrarea este în fapt sintetică, baza compoziției este formată din planuri extinse și diviziuni simple, în care perspectiva înșeală ochiul. Simbolistica curcilor, a liniilor ce par a pulsa în acord cu bătăile inimii și a muzicii, atrag atenția asupra sensurilor ce se ascund în spatele straturilor dar care înregistrează, rece, trecerea timpului. Artistul polonez conturează o lume în care simbolul se detașează de arhetip și transmite, în cea mai pură formă, viziunea și starea artistului cu privire la viață și etapele acesteia.

Pe locul al doilea se află lucrarea artistului Mirosław Pawłowski, “Camouflage”, serigrafie. Artistul polonez aduce un comentariu critic concis asupra realității și a fenomenului cibernetice ce transformă individul mai degrabă într-o hologramă, decât ființă vie. Eliminarea unor caracteristici de bază ce definesc omul și introducerea acestuia într-o matrice, duce cu gândul la dispariția progresivă a identității și contopirea cu o mare masă virtuală. Semi-omul sau mai degrabă masca unui posibil om nou, dezactivat de real, simbolizează atât superficialitatea sistemelor de masă dar și un posibil viitor, cel al cyborg-ului, al omului universal, ce-și trăiește viața prin fiecare dintre noi.

Realizată în tehnica tiparului în adâncime, ac rece, lucrarea „Mask 4” semnata de artistul Florin Stoiciu a primit premiul al III-lea. Fără un lirism reverențios,

The 2nd N/E International e Contemporary Engraving Biennale, N-E of Iași proved to be an event strongly anchored into reality, a real professionalism proof shown by the organizers ( prof. Atena Elena Simionescu PhD – rector of “George Enescu” National University of Arts in Iași, Valentina Druțu – Head of the Art Museum of Iasi, Lăcrămioara Stratulat – manager of “Moldova” National Museum Complex of Iași, Tudor Zbârnea - director of the National Art Museum of Moldova in Kishinev– Republic of Moldova) and of the increased interest of the art creators for this major branch of the visual arts, challenging and minute, which involves the technical virtuosity, creativity, sensitivity and particularly the intelligence.

The plentitude of techniques, styles, shapes, concepts proves that the transformations taking place at the level of engraving in the sense of a major revival and of the repositioning of this technique, is visually translated through the incandescent renewal and the search for new manners to define both the cultural pulse of the world of modern art, and the inner one, marked by profound changes in the individual.

With 90 artists from 27 countries (Japan, Great Britain, France, Thailand, Greece, Poland, Argentina, etc.), with a rigorous selection of works, this BIGC edition puts us at the forefront and ingenuity. It is not accidental that the awarded works are customized by a sensitive, concentrated dominance that is solved by a disciplinary form and by a great conceptual freedom, freed from sterile patterns. The line duct, force relations between surfaces, angles, and planes, the warp of the image, all serve a special vision in the work named Print Box II-Joy and Chasm, a woodcut/embossing, belonging to the prize winner Tomasz Kukawski from Poland. Inspired by the album of well-known Joy Division band, “Unknown Pleasures,” the artist creates a system where the details support each other to be pointed out on the surface of the plastic frame. With all this abundance of details, the work is in fact synthetic, the basis of the composition consists of extended plans and simple divisions, in which the perspective deceives the eye. The symbolism of circles, of lines that seem to pulse along with the beatings of heart and music, draw attention to the meanings behind the layers but which record, cold, the passage of time. The Polish artist outlines a world in which the symbol stands out from the archetype and transmits, in the purest form, the artist’s vision and condition of life and its stages.

The second place is assigned to the work Camouflage, serigraphy, of artist Mirosław Pawłowski. The Polish artist brings a concise critical commentary on the reality and the cybernetic phenomenon that transforms the individual into a hologram rather than a living being. The elimination of basic characteristics that define man and his introduction into a matrix leads to the progressive disappearance of identity and the merging with a large virtual mass. The Semi-man or rather the mask of a possible new man, deactivated by the real, symbolizes both the superficiality of the mass systems, but also a possible future, that of the cyborg, the universal man, who lives his life through each of us.

Created in the deep print technique, cold needle, the work Mask 4, signed by Florin Stoiciu, received the third prize. Without a reverential lyricism, the silhouette, a female nude, appears defragmented, devoid of the coordinates needed to identify

silueta, un nud feminin, apare defragmentată, lipsită de coordonatele necesare identificării personajului, prin chip. De o mare expresivitate plastică, lucrarea este senzuală și tainică, iar camuflarea personajului în spatele unei țesături dense nu face decât să sporească intrigă. În fapt, ascunderea identității face posibilă dezgolirea, revelarea. Aflat între doi poli, nudul pare a lega simbolic două dihotomii, fiind un liant între un posibil plan ceresc și unul teluric, ori transcede diferite niveluri ale conștiinței.

Vlado Goreski din Republica Macedonia, câștigătorul premiului special al BIGC pentru lucrarea Leviathan VII, litografie, aduce o interpretare aparte a "Leviathan-ului". Inspirat chiar de etimologia cuvântului, ce însemna „unire, încolăcire”, artistul introduce privitorul într-o stare misterioasă, chiar tenebroasă, în care aburul ce îmbrățișează întunericul sugerează iminenta apariție a unor făpturi a nopții, mai întâi sub forma unor năluci, ulterior a monstrului primordial. O posibilă alegorie ce-și găsește rădăcinile în mentalul colectiv al fiecărei civilizații în parte.

Premiul onorific oferit de Uniunea Artiștilor Plastici a fost atribuit artistului grec, Panagiotis Katsios pentru lucrarea "Flying Illusion", gravură pe metal. Recompensarea necesară a imaginii pe retină invită privitorul într-un sistem propriu artistului, al inversărilor planurilor naturale, de la analiză la sinteză, la descoperirea unei alte realități de sorginte imaginară. Forțele și umbrele sunt particulare în abilitatea lor de a mobiliza spațiul imaginii: formele se împing ori se trag, avansează ori se retrag, tachinând și forțând ochiul spre o examinare mai în de aproape.

Prin această desfășurare de forță expozițională reușim să facem și o incursiune în diferitele regiuni de altitudini ale artei contemporane, în special românești. Se remarcă atât creatori de marcă în domeniul gravurii, maeștrii, dar și ucenici, studenți și absolvenți, care și-au găsit propria direcție conturându-și o manieră proprie. Personalități precum Atena Elena Simionescu, Mihail Voicu, Florin Pinzariu, Suzana Fântânariu, Răzvan Constantin Caratănase (președinte ale juriului) – artiști invitați, Florin Hațegan, Răzvan Dragoș, Geza Szekely – artiști nominalizați BIGC, ori tineri artiști precum Andrei Pantea, Sabina Drinceanu, demonstrează existența unei sinergii dinamice ce dă naștere unui lexicon vizual de reprezentări sofisticate, eclecticice ori confruntable.

Bienniala Internațională de Gravură Contemporană N-E, 2017 este o reușită dedicată nu doar cunoscătorilor, intenția sa fiind de a valorifica, pe de o parte, întregul potențial artistic al creatorilor – gravori contemporani într-un cadru care prețuiește valoarea, iar pe de altă parte, de a stabili o tendință globală în care tradiția este celebrată prin inovație. Ceea ce primează este susținerea și fructificarea particularităților (geografice, ideologice, stilistice) ce-i deosebesc pe artiștii participanți. Seriozitatea și angajamentul ferm de a poziționa gravura pe binemeritul loc în pletora artelor vizuale rezultă dintr-un unic melanj de minte, spirit și suflet, calități pe cât de rare, pe atât de necesare lumii contemporane.

Of great plastic expression, the work is sensual and mysterious, and the camouflage of the character behind a dense fabric only increases the intrigue. In fact, concealing identities makes it possible to uncover, reveal. Between two poles, the nude seems to symbolically link two dichotomies, being a binder between a possible heavenly plan and a tellurian one, or transcending different levels of consciousness.

Lado Goreski of the Republic of Macedonia, winner of the BIGC Special Prize for Leviathan VII, lithography, brings a special interpretation of the Leviathan. Inspired by the etymology of the word, meaning "union, entwining," the artist introduces the viewer into a mysterious, even shadowy state, in which the haze embracing the darkness suggests the imminent appearance of some beasts of the night, first in the form of visions, later in the form of the primordial monster. A possible allegory that finds its roots in the collective mentality of each civilization. The honorary prize offered by the Union of Visual Artists was attributed to the Greek artist Panagiotis Katsios, for the work Flying Illusion, engraving on metal. Necessary rewarding of the retina's image invites the viewer into a system of the artist's own, the inversions of natural plans, from analysis to synthesis, to the discovery of another reality of imaginary origin. Forces and shadows are particular in their ability to mobilize the space of the image: the forms are pushed or pulled, advanced or retreated, teasing and forcing the eye to closer examination.

Through this expeditionary force we manage to make an incursion into the different regions of altitudes of contemporary art, especially Romanian ones. There are remarkable creators in the field of engraving, the masters, as well as the disciples, students and graduates, who have found their own direction in their own way. Personalities such as Atena Elena Simionescu, Mihail Voicu, Florin Pinzariu, Suzana Fântânariu, Razvan Constantin Caratenase (jury president) - invited artists Florin Hațegan, Răzvan Dragoș, Geza Szekely - BIGC nominees or young artists such as Andrei Pantea and Sabina Drinceanu demonstrate the existence of a dynamic synergy that gives rise to a visual lexicon of sophisticated, eclectic or confrontational representations.

The N/E International Contemporary Engraving Biennale 2017 is a success dedicated not only to the connoisseurs, its intent being to capitalize, on the one hand, the entire artistic potential of the creators - contemporary engravers in a context that values value, and on the other hand, to establish a global trend where tradition is celebrated through innovation. What is important is the support and fructification of the particularities (geographic, ideological, stylistic) that distinguish the participating artists. Seriousness and firm commitment to position the engraving on the well-deserved place in the plethora of visual arts result from a unique mixture of mind, spirit and soul, qualities as rare as necessary to the contemporary world.

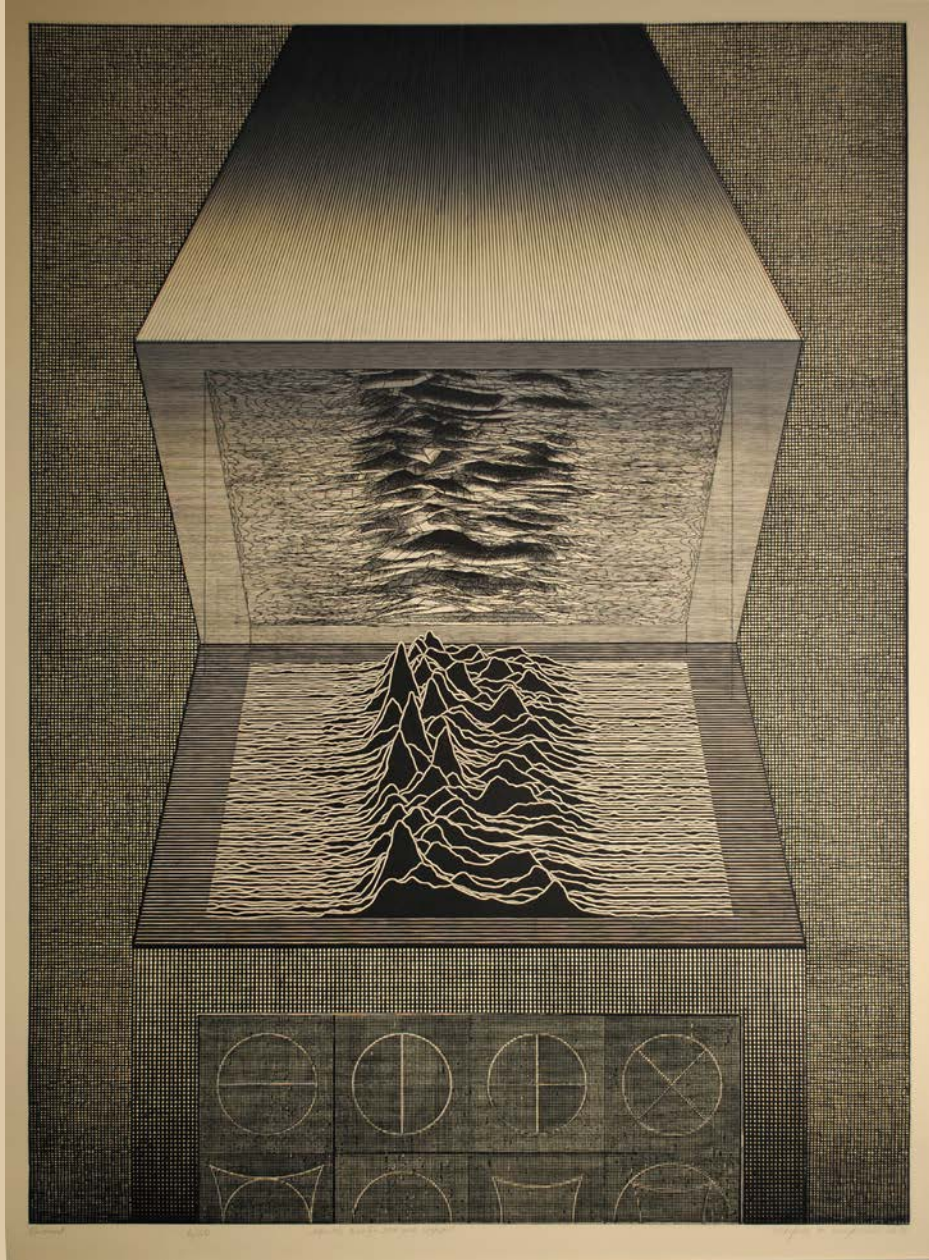
**Maria Bilașevschi**  
Critic de artă • Art Critic

# Premiul I • 1<sup>st</sup> PRIZE

**TOMASZ KUKAWSKI • Polonia / Poland**

**Print's box II – JOY AND CHASM**

Linogravură, embosare / Linocut, emboss • 100x70 cm



PREMIUL al II-lea • 2<sup>nd</sup> PRIZE

**MIROSZŁAW PAWŁOWSKE • Polonia / Poland**

**CAMUFLAJ / CAMOUFLAGE**

Serigrafie, scanner / Silk-screen, scanner • 100x70 cm





PREMIUL al III-lea • 3<sup>rd</sup> PRIZE

**FLORIN STOICIU • România / Romania**

**MASCA 4 / MASK 4**

*Ac rece / Drypoint • 75x55 cm*

Сп. Зорита в селу „Мозек“ 4 февруари 2017



# PREMIUL Special • Special PRIZE

**VLADO GORESKI** • Republica Macedonia / Rep. of Macedonia

**Leviatan VII / LEVIATHAN VII**

Litografie / Lithography • 80x60 cm

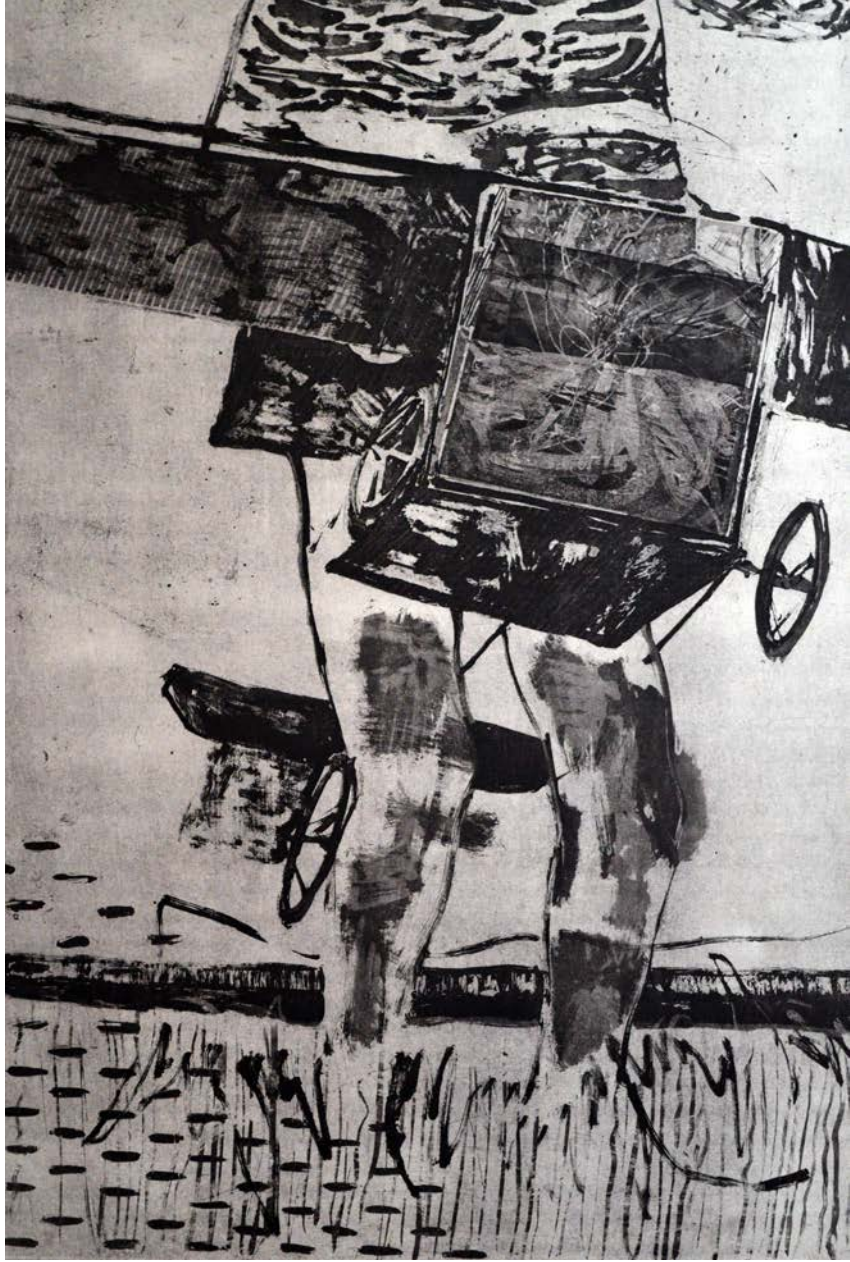


# PREMIUL ONORIFIC AL UAPR • UAPR HONORIFIC PRIZE

**PANAGIOTIS KATSIOS • Grecia / Greece**

**Iluzie zburătoare / FLYING ILLUSION**

Gravură pe metal / Etching • 100x70 cm



NOMINALIZĂRI

•

NOMINEE





RĂZVAN DRAGOȘ • ROMÂNIA / ROMANIA

*ARTES MECHANICAE*

Serigrafie / Silk-screen • 50x70 cm



EVA TOKER JÄVERBAUM • ARGENTINA

*IMAGINE / IMAGEN*

Intaglio/ Intaglio • 100x70 cm



ZOMBORI ROBERT • MAREA BRITANIE / UNITED KINGDOM

*IMPLOZIE III / IMPLOSION III*

Linogravură / Linocut • 100x70 cm



THAMMASIN DARUNKAN • THAILANDA / THAILAND

Flãmând / STARVED

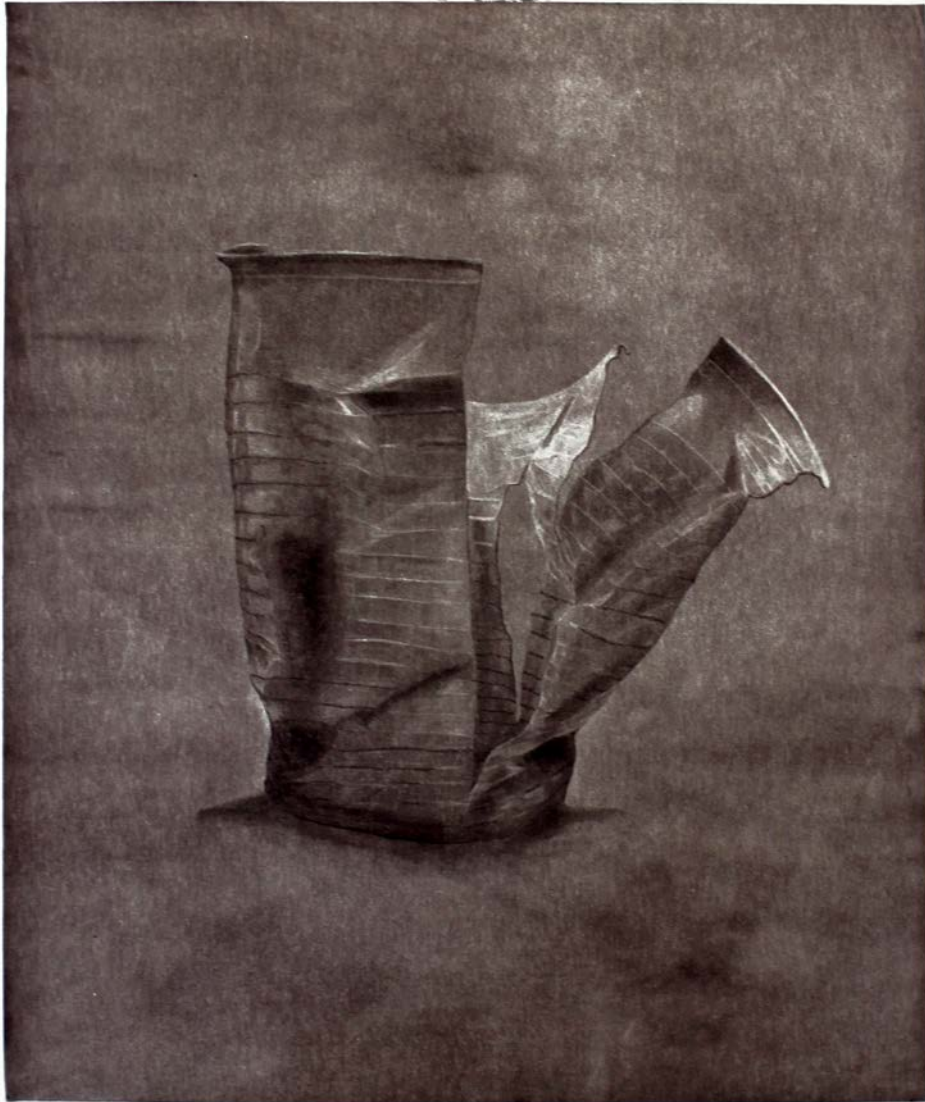
Aquaforte / Etching • 97x67 cm



ŁUKASZ BOGDAN • POLONIA / POLAND

OMNES VIAE ROMAN DUCUNT

Linogravură / Linocut • 100x70 cm



ZORAN MISHE • BULGARIA

**Autumn Thirst I**

Aquatinta / Etching • 60x50 cm



GÉZA SZÉKELY • ROMÂNIA / ROMANIA

IN MEMORIAM SZIVERI JANOS

Aquaforte, aquatinta / Etching • 35x42 cm



**MANFRED EGGER • AUSTRIA**  
**Căi încurcate I / INTRICATE PATHS I**  
Xilografură / Woodblock • 40x60 cm





FLORIN HAȚEGAN • CANADA

CADRE/ FRAMES

Linogravură color / Colored Linocut • 90x74 cm

PARTICIPANȚI

•

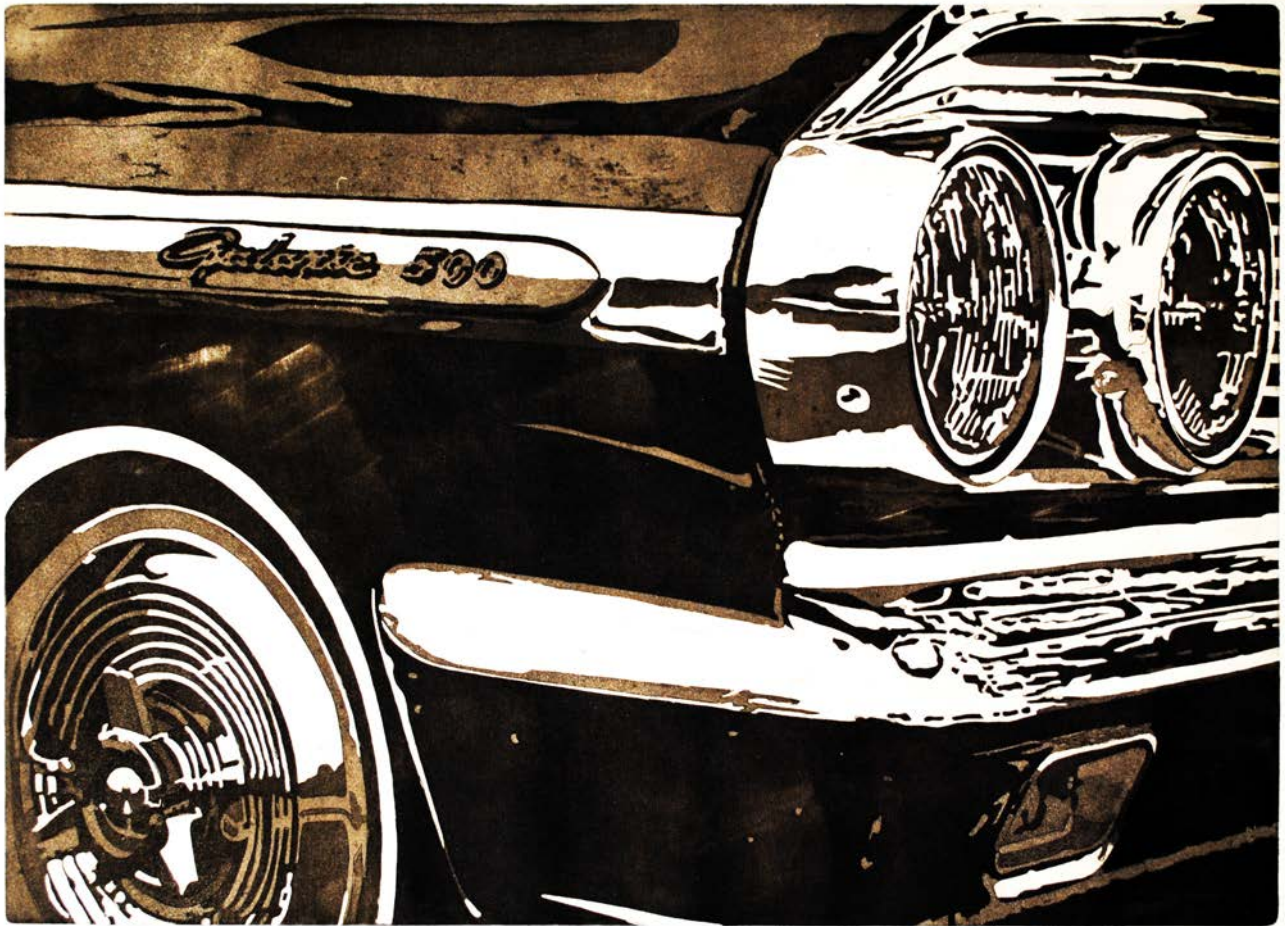
PARTICIPANTS



ADRIANA LUCACIU • ROMÂNIA / ROMANIA

Ei / Them

Tehnică mixtă / Mixed media • 38,5x46 cm



*Adriano Castro / 2016*

ADRIANO CASTRO • BRAZILIA/ BRASIL

Galaxie 500

Aquafornte, aquatinta/ Etching • 40x54 cm



Spațiu, 3/5, aquaforte + acvatintă, AIOANEI FLORIN

AIOANEI FLORIN • ROMÂNIA / ROMANIA

Spațiu/ Space

Aquaforte, aquatinta / Etching • 43x30 cm



AKAWAT DEETO • THAILANDA / THAILAND

Memoriile mele nr. 1 / My memories nr.1

Mezzotinta / Etching • 78x65 cm



ALEXANDRA PRICOP • ROMÂNIA / ROMANIA

Iași, capitală de război / Iași, war capital

Tehnică mixtă / Etching • 35x23,5 cm



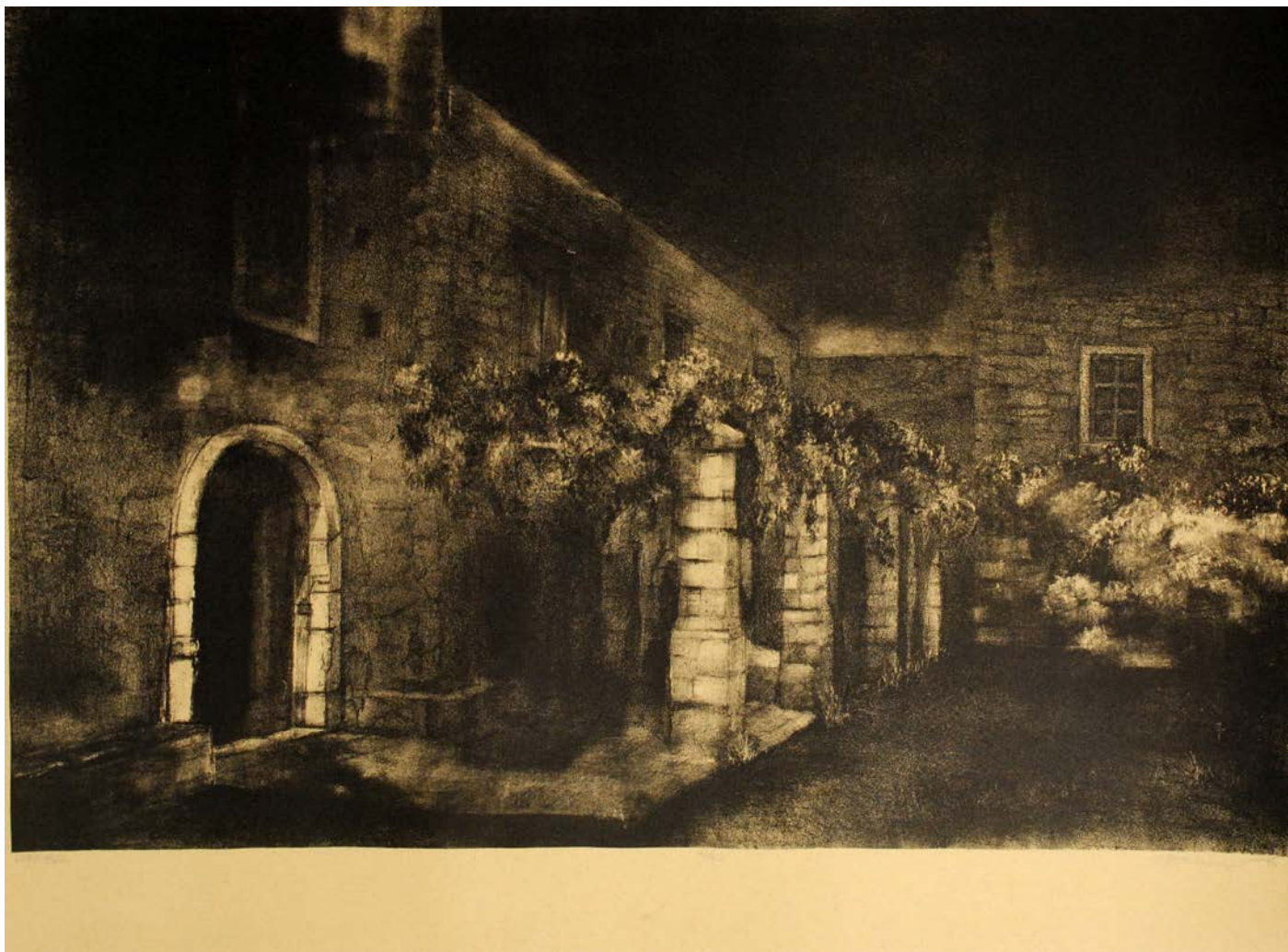
*Ruja Alexandra*

ALEXANDRA RUJA • ROMÂNIA / ROMANIA

**Iași, capitală de război / Iași, war capital**

Aquaforte, aquatinta / Etching • 25x35cm





AMARYLLIS SINIOSSOGLOU • GRECIA/ GREECE

Nr. 837

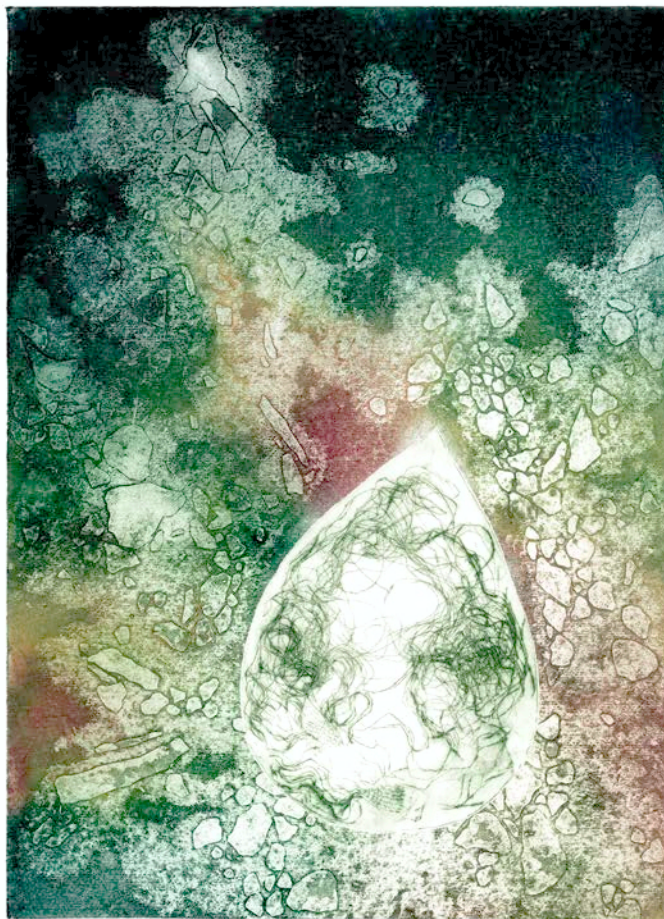
Litografie / Lithography • 38x56 cm



ANA-MARIA CUTEANU • ROMÂNIA / ROMANIA

Rugăciune / Prayer

Cologravură/ Collography • 40x33 cm



*"Vis acvatic", tehnică mixtă, 21x28, Galeria Anca 2015*

**ANCA APOSTOL • ROMÂNIA / ROMANIA**

**Vis acvatic / Aquatic dream**

**Colografie și ac rece/ Mixed media • 39,7x54,7 cm**



ANDREEA DANIELA OLARU • ROMÂNIA / ROMANIA

Zâna Zorilor / The Fairy of Dawn

Tehnică mixtă/ Mixed media • diametru: 30 cm



ANDREEA FRANCESCA CICHI • ROMÂNIA / ROMANIA

Memorie reciclată III / Recycled memory III

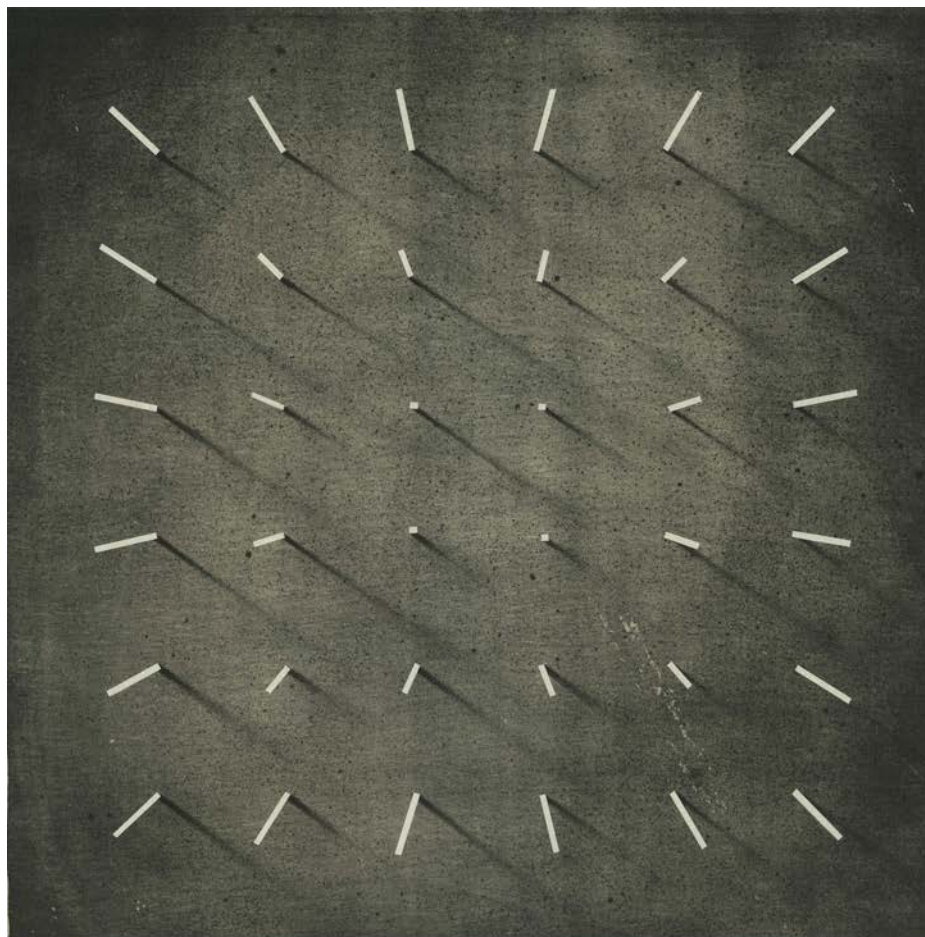
Tehnică mixtă / Mixed media • 100x70 cm



ANDREEA TOMA • ROMÂNIA / ROMANIA

**Golul, ca mesaj / Void, a message**

Aquatinta, aquaforte / Etching • 24,5x32,5 cm



*ANNA TROJANOWSKA - 98  
Litografie / Lithography (9)*

ANNA TROJANOWSKA • POLONIA / POLAND

Nuanțe - 08 / Shades - 08

Litografie / Lithography



ANN-KRISTIN KÄLLSTRÖM • SUECIA / SWEDEN

Clean I / Curat I

Imagon- Intaglio (fotopolimer)/ Imagon- Intaglio (photopolymer film) • 40x32 cm





BANI RAKESH • INDIA

Sferă umană II / Human sphere II

Mezzotintă, aquaforte, aquatinta / Etching • 80x58 cm



BIANCA ANTON • ROMÂNIA / ROMANIA

Timp/ TIME

Ac rece / Drypoint • 29x42 cm



*"Oglindire" - Aqua forte / Aquatinta - TR: 2012 Cl. Botezatu*

**BOTEZATU CLAUDIU • ROMÂNIA / ROMANIA**

**Oglindire / REFLEXION**

Aquaforte, aquatinta / Etching • 39,5x28 cm



BRIGITTE KERNALÉGUEN • FRANȚA / FRANCE

Întâlnire cu un hoinar / Space

Burin (dălțiță) / Burin etching • 30x40 cm



CARMEN MASLOSKI • ROMÂNIA / ROMANIA

Memorii reciclate II / Recycled memory II

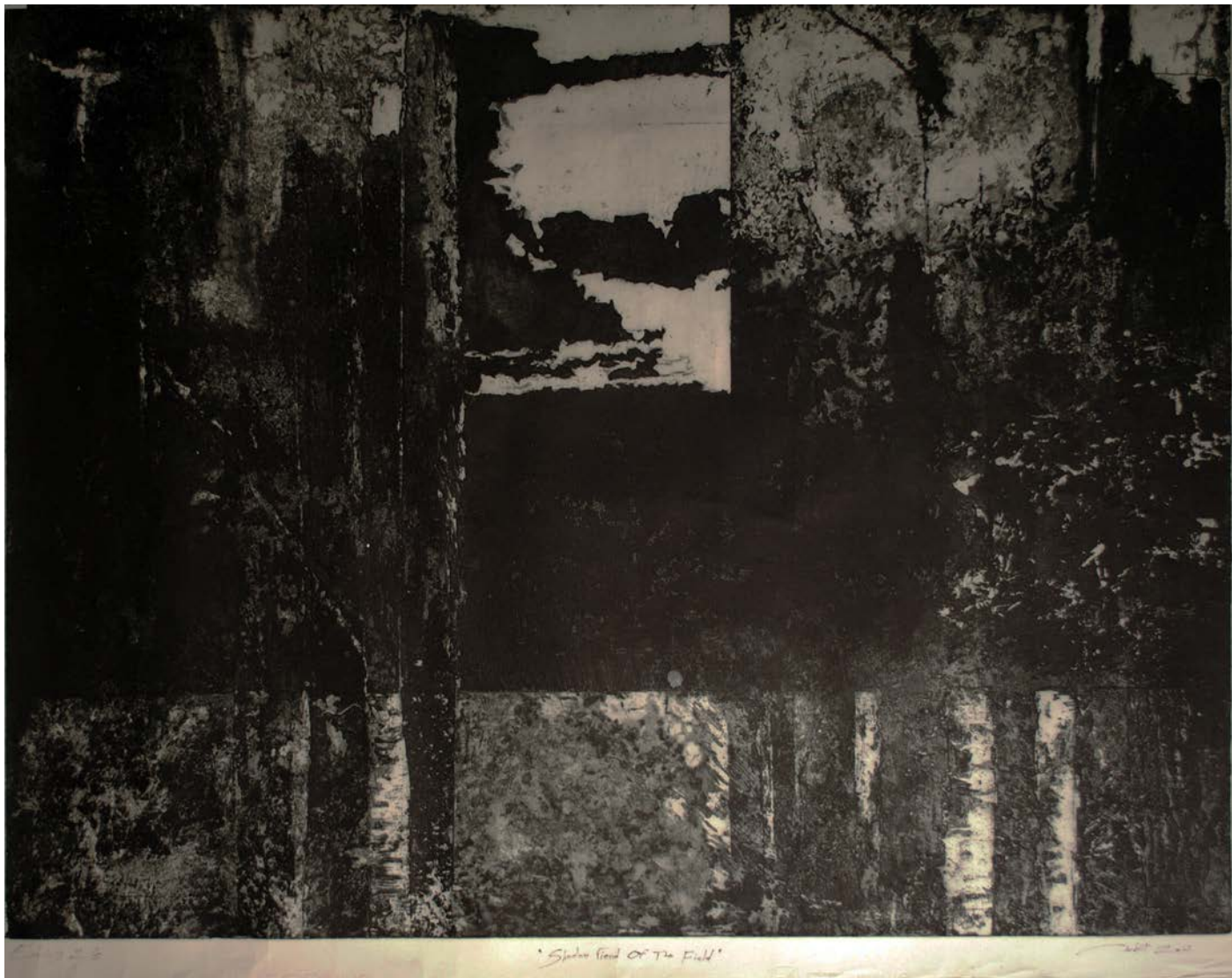
Tehnică mixtă/ Mixed media • 30x50 cm



CEZAR-CRISTIAN IOANOVICI • ROMÂNIA / ROMANIA

**Atotputernic / Almighty**

Ac rece, cologravură / Drypoint and collography • 46,5x33 cm



CHAKKRIT RATTANAPAN • THAILANDA / THAILAND

**Dawn of the evil / Apusul răului**

Aquaforte / Etching • 67x87,5 cm



CHRISTINE GENDRE BERGÈRE • FRANȚA / FRANCE

POUR EN FINIR AVEC ANTONIN ARTAUD I / PENTRU A ÎNCHEIA CU ANTONIN ARTAUD I

Aquaforte, verni moale / Etching, verni moale • 38x47 cm

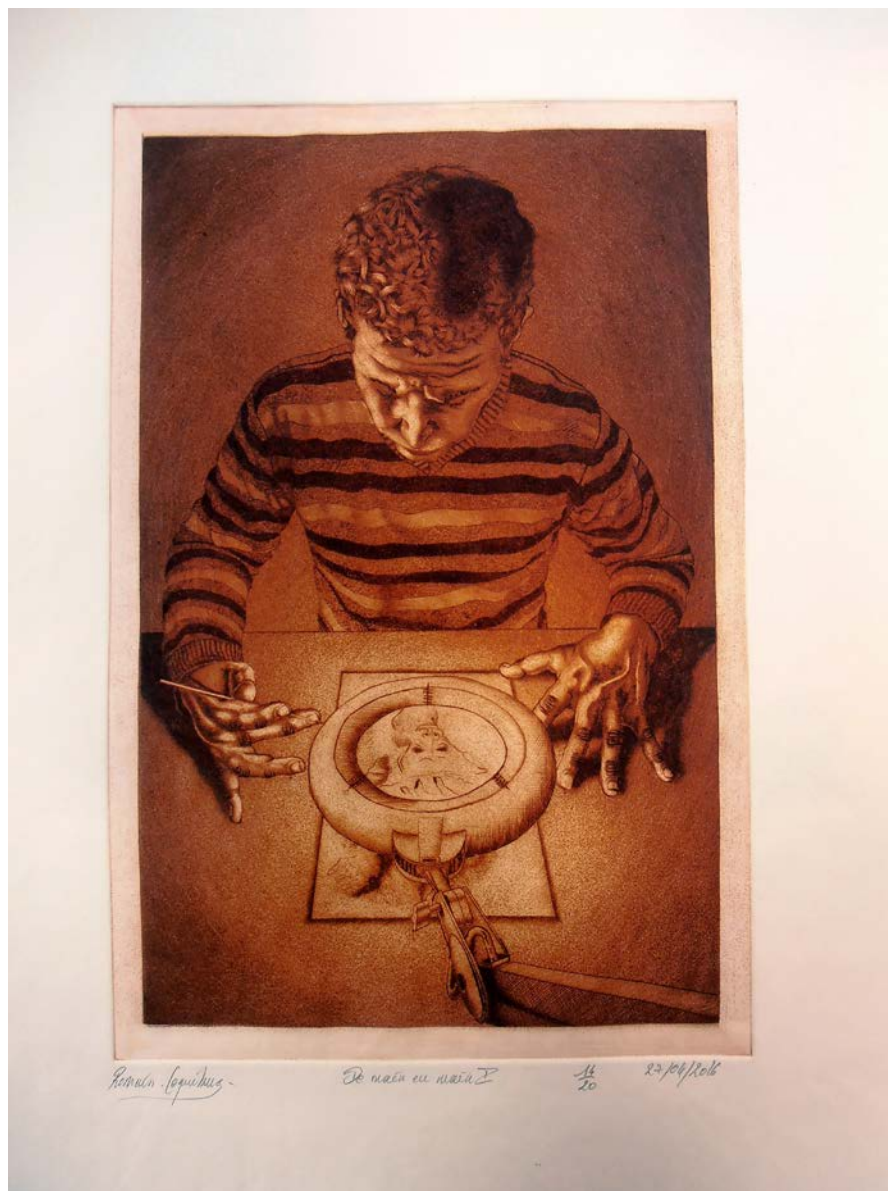




CLEMENTINE BODET • FRANȚA / FRANCE

Prin pădure / Through the Woods / DANS LA FÔRET

Xilogravură/ Woodcut • 38x58 cm



COQIBUS ROMAIN • FRANȚA / FRANCE

Din mână în mână I / From hand to hand I / De main en main I

Ac rece / Drypoint / pointe sèche • 30x40 cm



*Răscoala*

2 / 3

*mixta*

*Corina Cohal*

2006

CORINA COHAL • ITALIA / ITALY

Răscoala / Mutiny

Tehnică mixtă / Mixed media • 37,5x48 cm



**CORINA OPREA • ROMÂNIA / ROMANIA**

**Iași, capitală de război/ Iași, war capital city**

Tehnică mixtă / Mixed media • 40,5x29,5 cm



IASI - CAPITALĂ DE RĂZBOI 10/10 TEHNICĂ MIXTĂ BANU COSMIN 2017

COSMIN BANU • ROMÂNIA / ROMANIA

Iași, capitală de război/ Iași, war capital city

Tehnică mixtă / Mixed media • 23,5x31 cm



Iași Capitală de război tehnică mixtă 3/2 Pănescu Cosmin

COSMIN PĂNESCU • ROMÂNIA / ROMANIA

Iași, capitală de război/ Iași, war capital city

Tehnică mixtă / Mixed media • 40,5x29,5 cm



COSMIN TĂNASĂ • ROMÂNIA / ROMANIA

LUDIC

Ac rece, cologravură/ Drypoint, collography • 32,5x40 cm



CRISTINA STRATULAT • ROMÂNIA / ROMANIA

MIT / MYTH

Tehnică mixtă / Mixed media • 50x70 cm





DANA STANA • ROMÂNIA / ROMANIA

Înger de fisură / Angel of fissure

Tehnică mixtă- Exemplar de autor / Mixed media- Artist's proof • 50x100 cm  
Poliptic / Poliptych



DIONE RABELO • BRAZILIA / BRAZIL

Layla

Xilogravură / Woodcut • 44,5x40 cm



DOMINIKA BOGDAN • POLONIA / POLAND

**Anna Lioness IV**

Linogravură/ Linocut • 80x45 cm



*1966*      *1966*      *1966*

ELENA FELICIA SELEJAN • ROMÂNIA / ROMANIA

Portret II/ PORTRAIT II

Linogravură/ Linocut • 28,5x19,5 cm



ELENA KARACENTEVA • REPUBLICA MOLDOVA / Rep. of Moldova

Început II / BEGINNING II

Xilogravură color / Colored woodcut • 16,5X13 cm



ELENA ZEPOU • MAREA BRITANIE / UNITED KINGDOM

**Les Riponsersesses**

Serigrafie / Silk-screen • 90x56 cm



ELENI LAMPROU • GRECIA / GREECE

Și Apoi l-a lovit / And then it hit him...

Monoprint / Monoprint • 100x70 cm

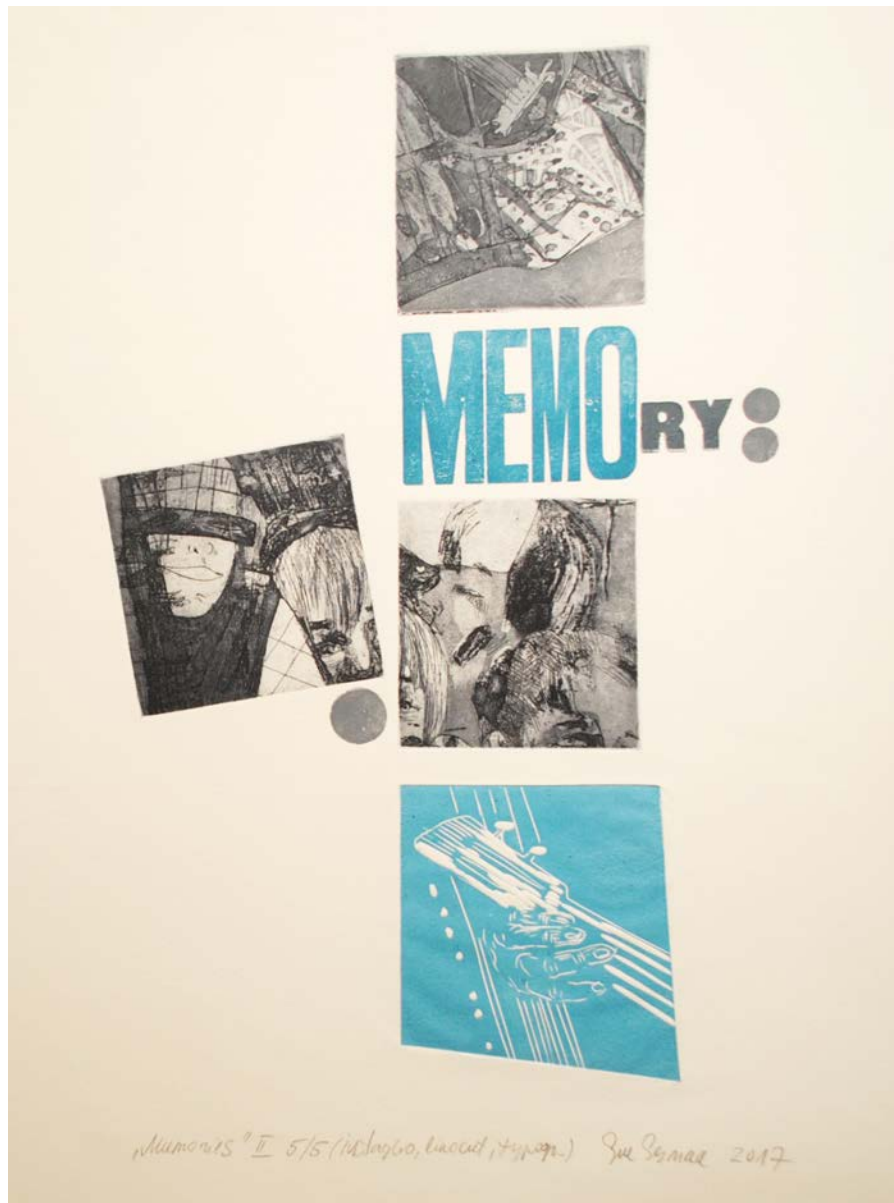


EMILIO CARRASCO GUTIÉRREZ • MEXIC / MEXICO

Nr. 1

Xilogravură/ Woodcut • 40x52 cm





EVE EESMAA • ESTONIA

Memorii II / Memories II

Tehnică mixtă / Intaglio, linocut, typography • 50x36 cm



FERNANDO SANTIAGO CAMACHO • PUERTO RICO  
Fiesta y melodia sincera con hilos concientes /  
SĂRBĂTOARE ȘI MELODIE SINCERĂ CU FIRE CONȘTIENTE  
Burul (dălțiță), polimeri / Buril intaglio with polymers • 85x56 cm



*arta, capitală de război*

GEORGE DRANGA • ROMÂNIA / ROMANIA

Iași, capitală de război / Iași, war capital

Ac rece / Drypoint • 100x70 cm

*Dranga George 1941*



GĂUREAN CRISTINA • ROMÂNIA / ROMANIA

Creatura mării / Sea creature

Aquaforte, aquatinta / Etching • 60x47 cm



GERSON IPIRAJA • BRAZILIA / BRAZIL

Elemente grafice / Elementos signograficos

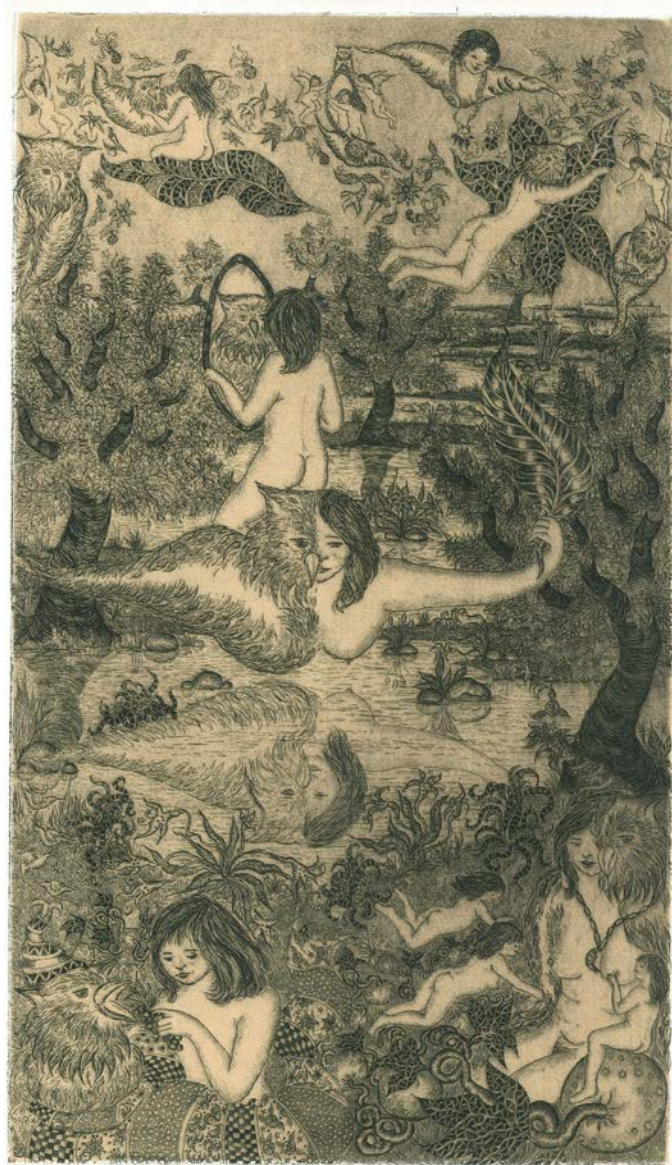
Litografie / Lithography • 48x66 cm



IOANNIS MONOGYIOS • GRECIA/ GREECE

Stele s-au stins / Stars have gone out

Linogravură / Linocut • 46x35 cm



p. a

*L' altra metà del gufo.*

*J. Colloidi*

ISABELLA COLLODI • ITALIA / ITALY

Cealaltă jumătate a bufniței / THE OTHER HALF OF THE OWL

Aquaforte / Etching • 35x50 cm



ISHU JINDAL • INDIA

Frumoasa și bestia / Beauty the beast

Aquatinta, serigrafie / Etching, silkscreen • 65x50 cm





JELENA JOVANČOVIĆ • MUNTENEGRU / MONTENEGRO

Din ciclul Reflecții - Stare II / From the cycle Reflections – State II

Mezzotinta, linogravură / Etching, linocut • 50x35cm



KAWIN RATTANCHAN • THAILANDA/ THAILAND

Simetrie socială nr.2 / Symmetrical social no .2

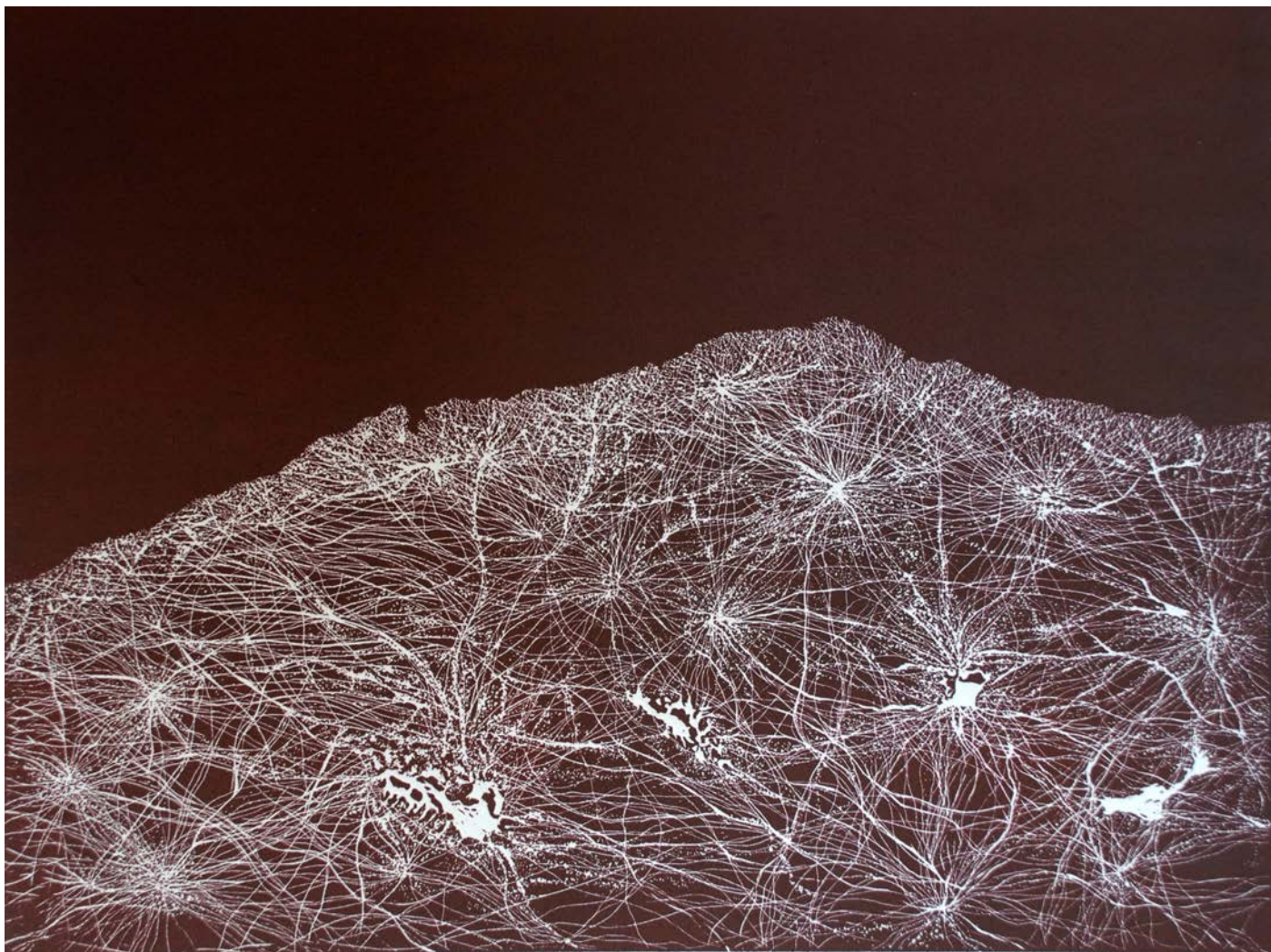
Aquaforte / Etching • 85,5x45 cm



KRYSTYNA MANIECKA-BOGDAN • POLONIA / POLAND

Ceasul / The clock

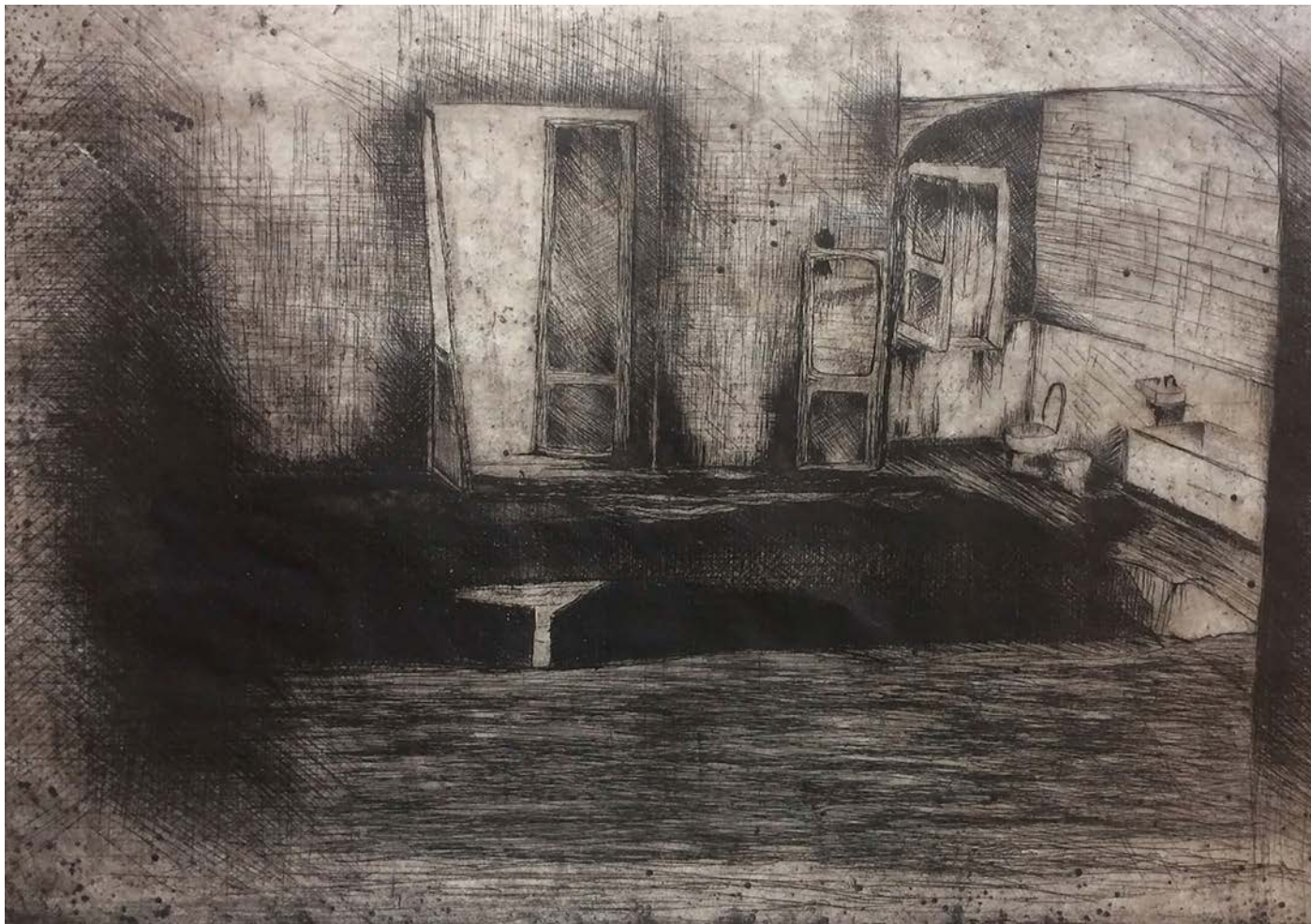
Linogravură / Linocut • 40x40 cm



MAŁGORZATA CHOMICZ • MUNTENEGRU / MONTENEGRO

Țesut intern / Internal Tissue

Linogravură / Linocut • 30x40 cm



MARGHERITA CASSARA' • ITALIA/ ITALY

Unde e născut tatăl meu / Dov'è nato mio padre /  
Where is my father born

Gravură pe metal / Etching • 54x37 cm



MARIA SANCHEZ • ARGENTINA

Dacă inamicul învinge / Si el enemigo vence /  
If the enemy wins

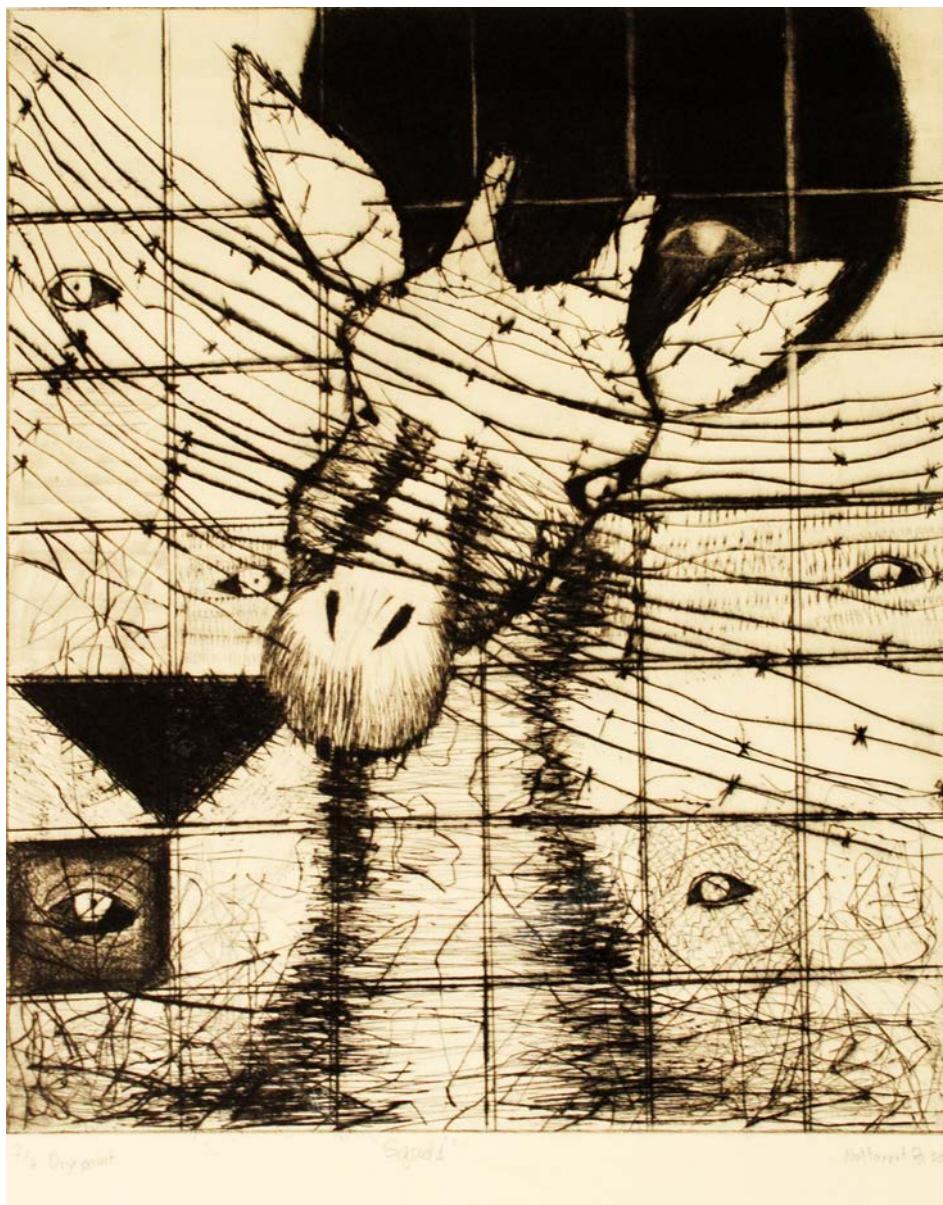
Litografie / Lithography • 76x56 cm



MEHRDAD KHATAEI • IRAN

Scara destinului / The stair of destiny

Intaglio, tehnică mixtă / intaglio, mixed media • 50x35 cm

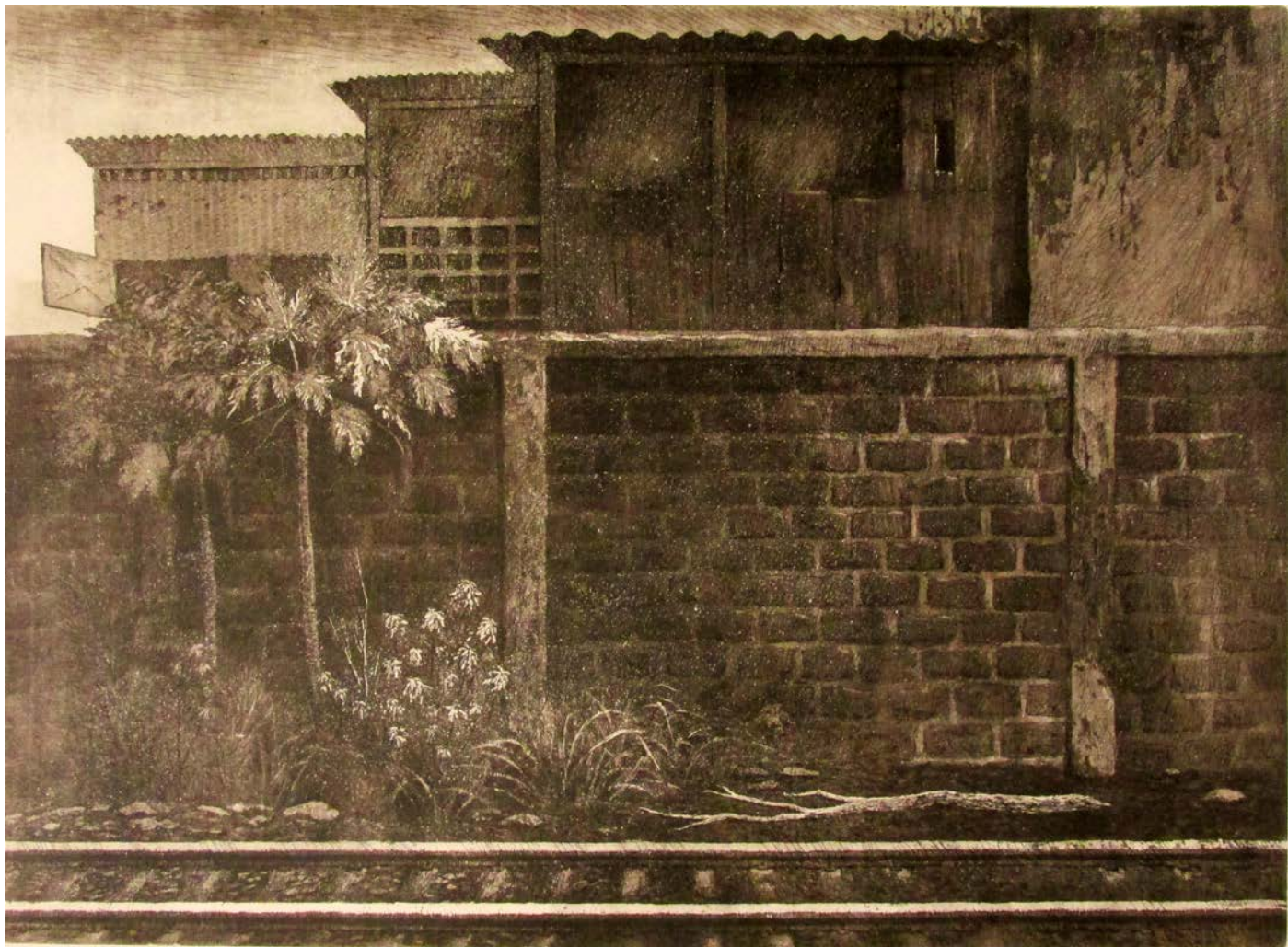


NATTANART BOONYANUWAT • THAILANDA / THAILAND

SGUEL 1

Ac rece / Drypoint • 44,5x35 cm





NGUYEN THY • VIETNAM

Peisaj cu urme / Landscape with tracks

Aquatinta / Etching • 40x55 cm



OANA CĂTĂLINA GAVRILIU • ROMÂNIA / ROMANIA

GEST / GESTURE

Carborundum, chine-colle / Mixed media • 50x70 cm



OANA VOICU • ROMÂNIA / ROMANIA

**Război I / WAR I**

Tehnică mixtă / Mixed media • 50x35 cm



OLESYA DZHURAYEVA • UCRAINA / UKRAINE

După ploaie / AFTER THE RAIN

Linogravură / Linocut • 27,5x40 cm



OLGA FLORES DÍAZ • PERÚ

Scări -Andeneria 3 / Stairs -Andeneria 3

Cologravură / Collagraph • 30x40 cm



OTTO DETTMER • MAREA BRITANIE/ UNITED KINGDOM

**Offcuts 1**

Serigrafie / Silk-screen • 100x70 cm

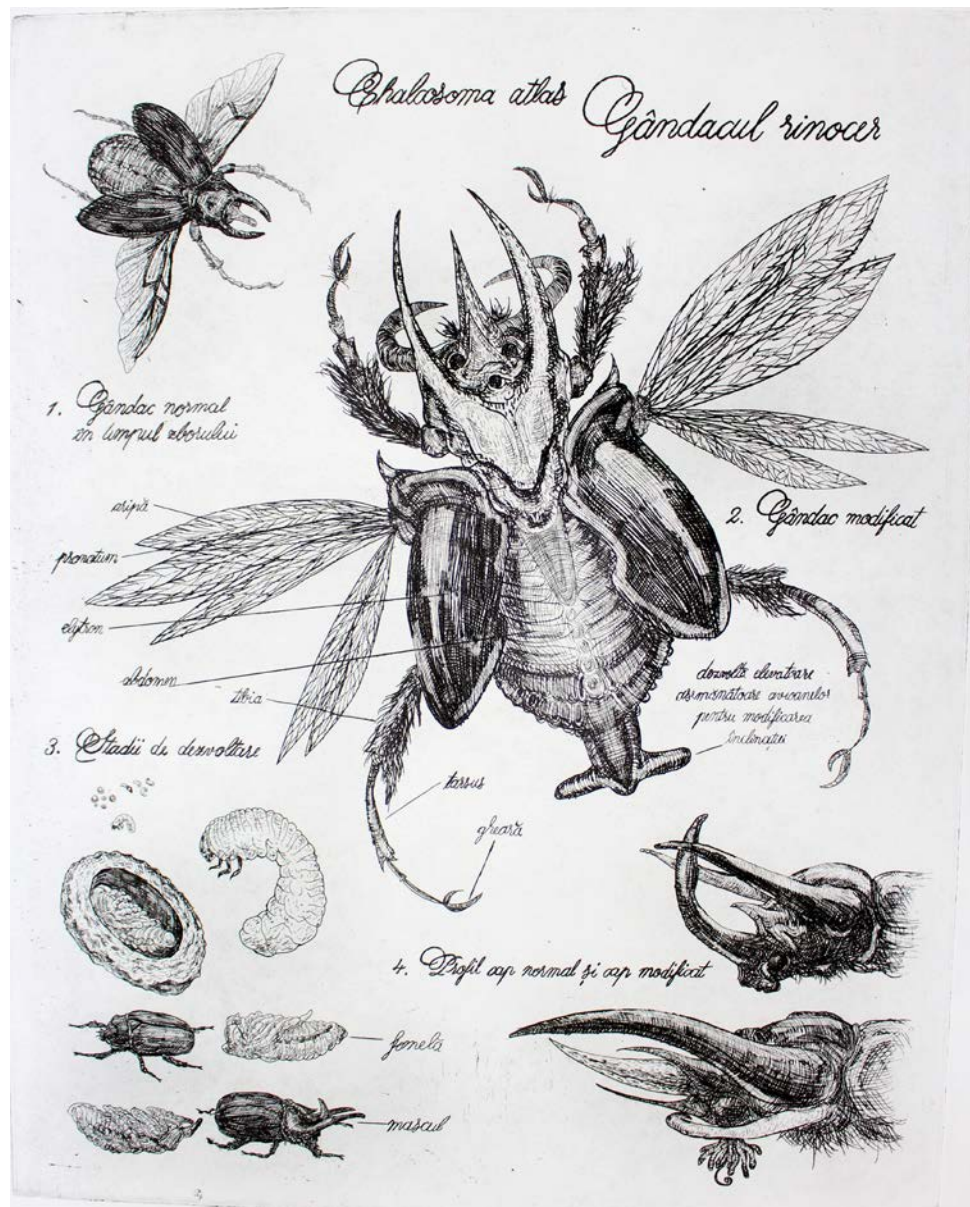


*„Visul unei nopți de vară II” Roberta Berezoschi*

ROBERTA BEREZOSCHI • ROMÂNIA / ROMANIA

Visul unei nopți de vară II / Midsummer night's dream II

Aquaforțe / Etching • 34,5x28 cm

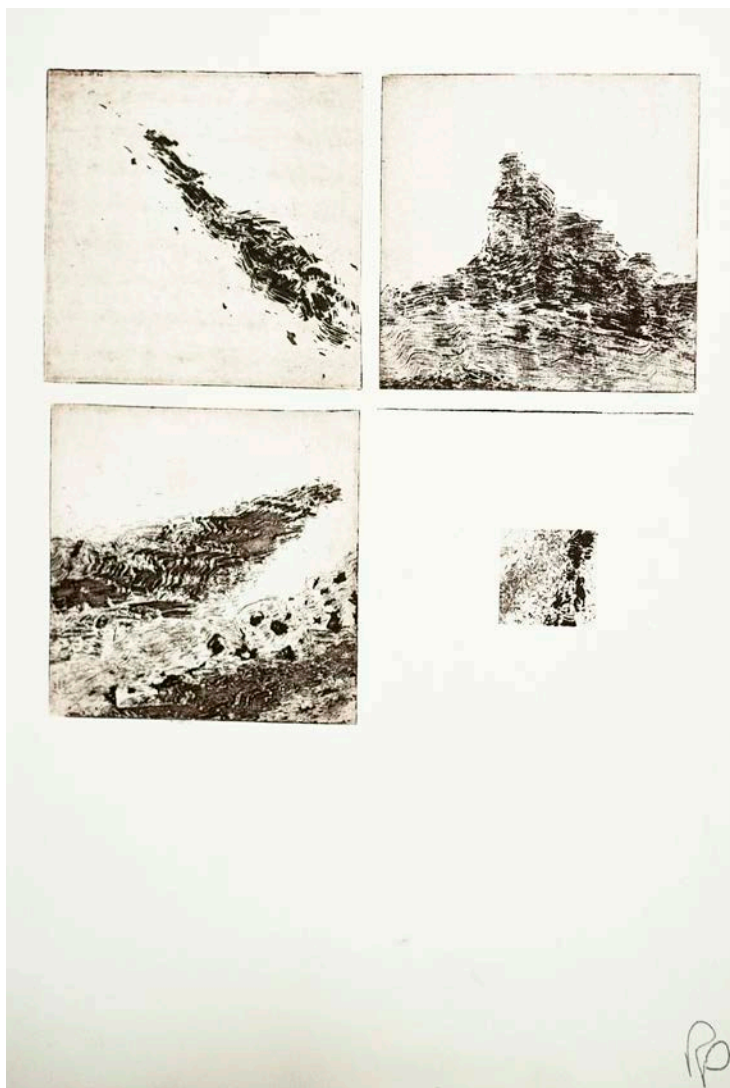


SABINA-PETRUȚA POPESCU • ROMÂNIA / ROMANIA

Anul 5067 I / The year 5067 I

Aquaforte / Etching • 100x70 cm





PASCAL RAGOUCY • FRANȚA / FRANCE

**Empreintes polyptique # 04**

Aquaforte / Etching • 32,5x50 cm



PAULO ROBERTO LISBOA • BRAZILIA / BRAZIL

Anunțul morții unei păsări / Death notice of a bird

Gravură pe metal / Etching • 40x53,5 cm



SIMION ZAMȘA • REPUBLICA MOLDOVA / REP. OF MOLDOVA

**SALT / Jump**

Xilogravură color / Colored woodcut • 71x50 cm



SLOBODAN RADOJKOVIC • SERBIA

Plasa roșie / RED NET

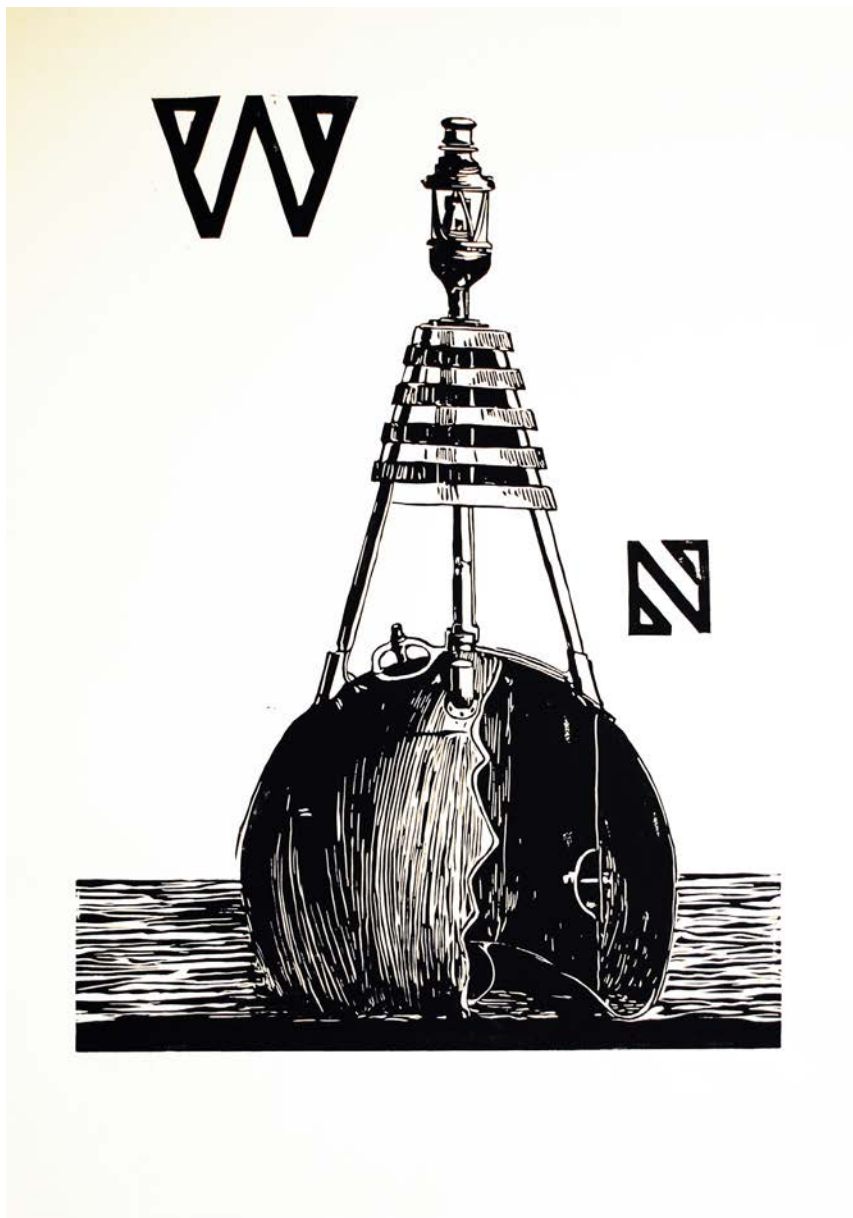
Xilogravură, monotipie / Woodcut, monotype • 50x70 cm



TADEUSZ RAMIK • POLONIA / POLAND

MUNTE / Mountain

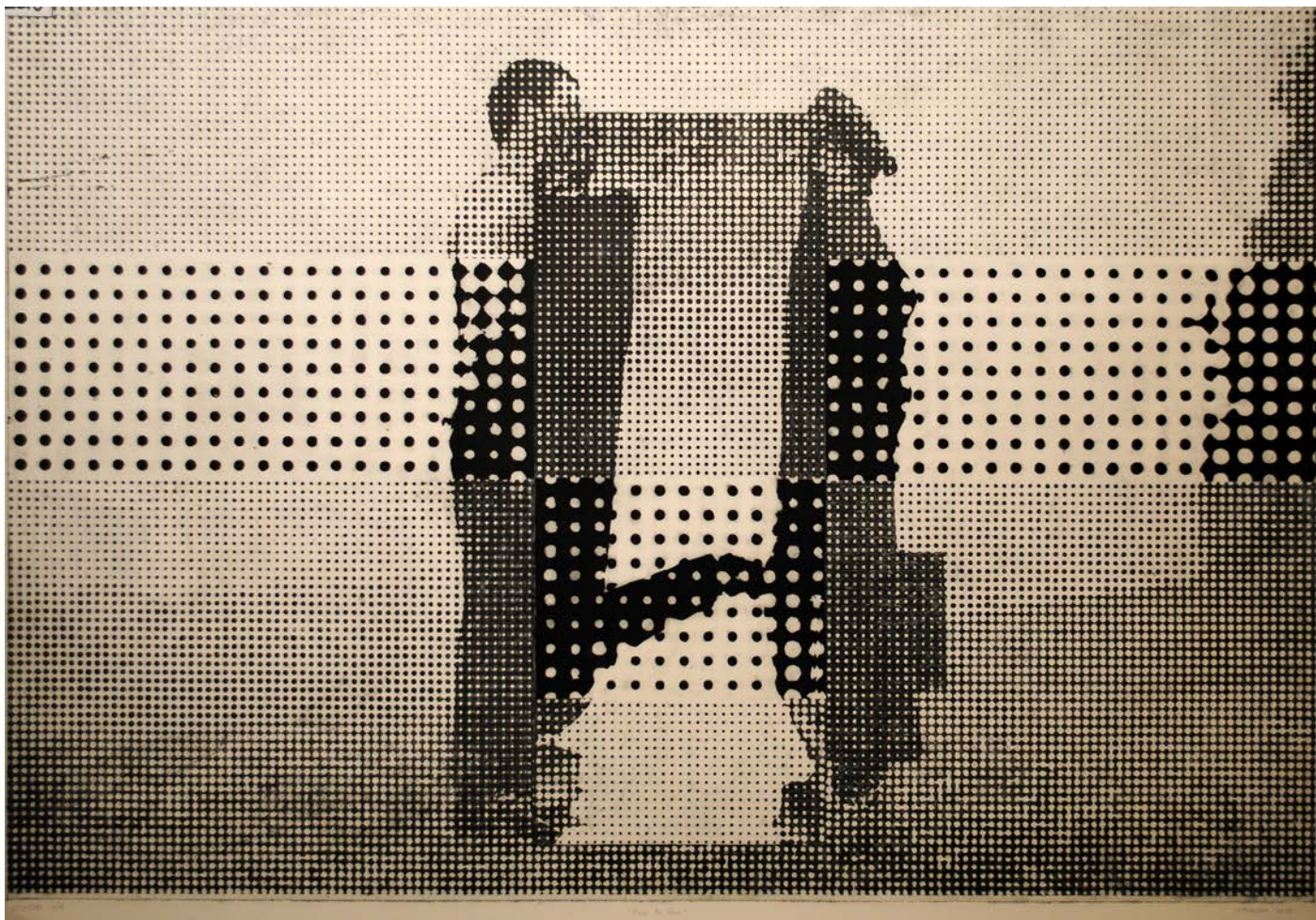
Aquafornte, aquatinta, ac rece / Etching and drypoint • 22x17 cm



VOICU SĂTMĂREAN • FRANȚA / FRANCE

ZGOMOT ALB / White Noise

Linogravură alb-negru / Black and white linocut • 100x70 cm



YUTTAPOOM PANFONG • THAILANDA / THAILAND

Față în față / FACE TO FACE

aquaforțe / Etching • 61,5x87,5 cm



YVETTE SZAKACS • FRANȚA / FRANCE

Decor personal / PERSONAL DECOR

Linogravură alb-negru / Black and white linocut • 100X70 cm





XIMENA MEDINA SANCHO • REPUBLICA MOLDOVA / REP. OF MOLDOVA  
Pădurile Polului Sud II / Bosques Australes II / SOUTHERN WOODS II

Xilogravură / Woodcut • 53,5x39 cm



INVITAȚI

•

GUESTS



RĂZVAN-CONSTANTIN CARATĂNASE • ROMÂNIA / ROMANIA

Incertitudine / Uncertainty

Aquaforțe, aquatinta / Etching • 51x51 cm



ATENA ELENA SIMIONESCU • ROMÂNIA / ROMANIA

Metafora / THE METAPHOR

Tehnică mixtă / Mixed media • 76x56 cm



VALERIU HERȚA • REPUBLICA MOLDOVA / REP. OF MOLDOVA

A-1, din seria Dialoguri / A-1, of the DialogUE series

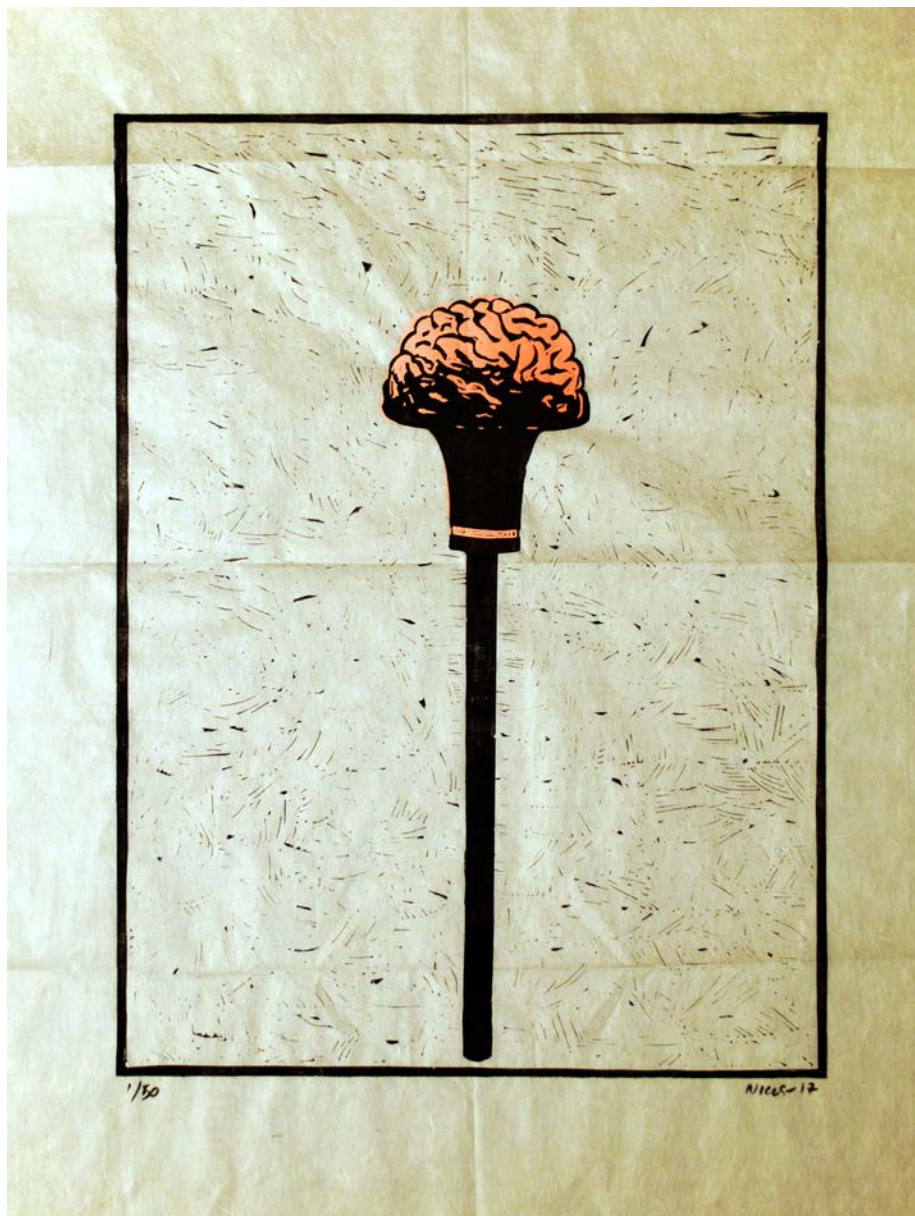
Aquaforțe, aquatinta, ac rece / Etching and drypoint • 60x86 cm



SUZANA FÂNTÂNARIU-BAIA • ROMÂNIA / ROMANIA

IN MEMORIAM DÜRER

Xilografură / Woodcut • 60x80 cm



NICOS TERZIS • GRECIA / GREECE

Bienala Iași 2017 / 2017 IASI BIENALE

Xilogravură / Woodcut • 49x74 cm

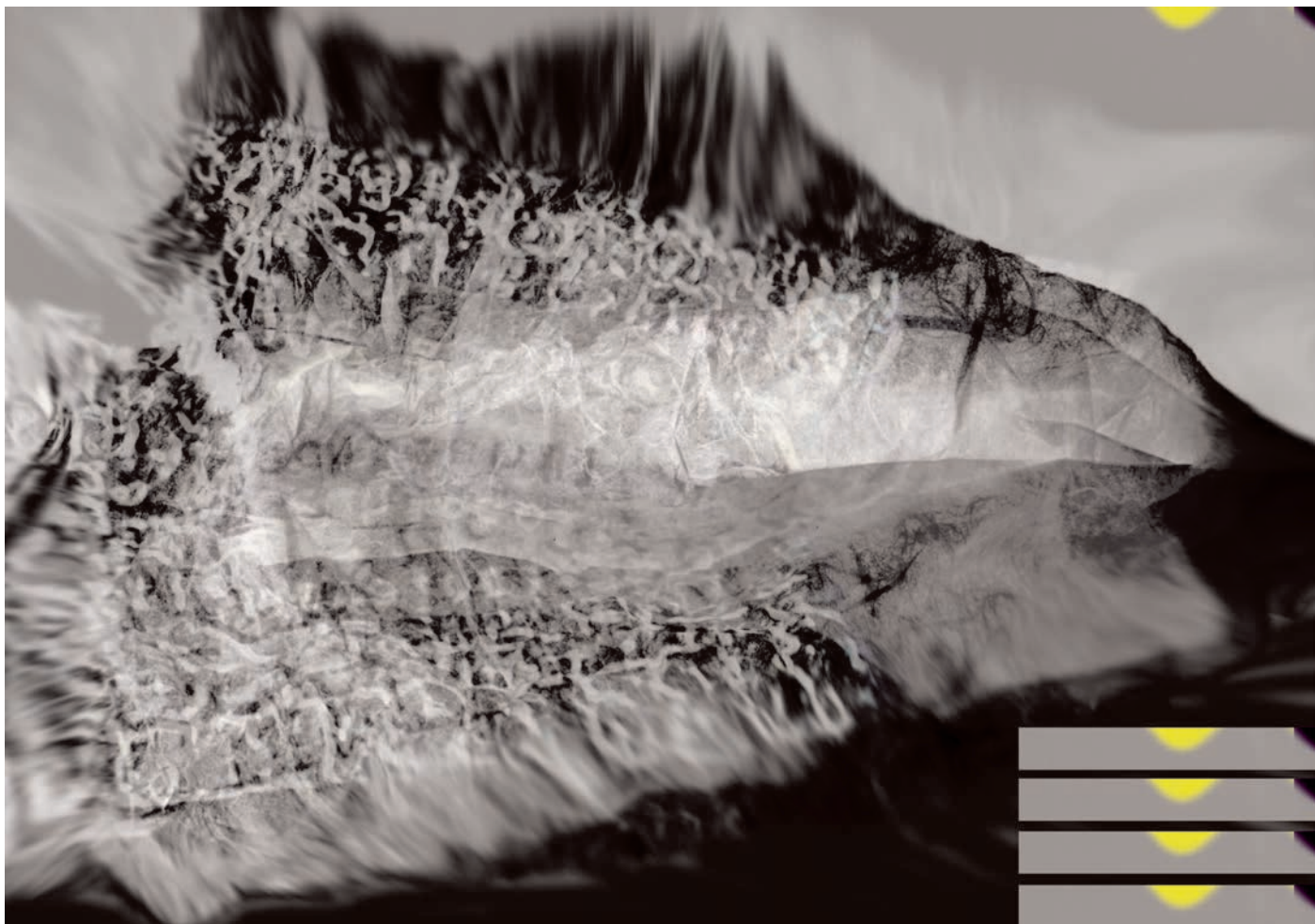




MIHAIL VOICU • ROMÂNIA / ROMANIA

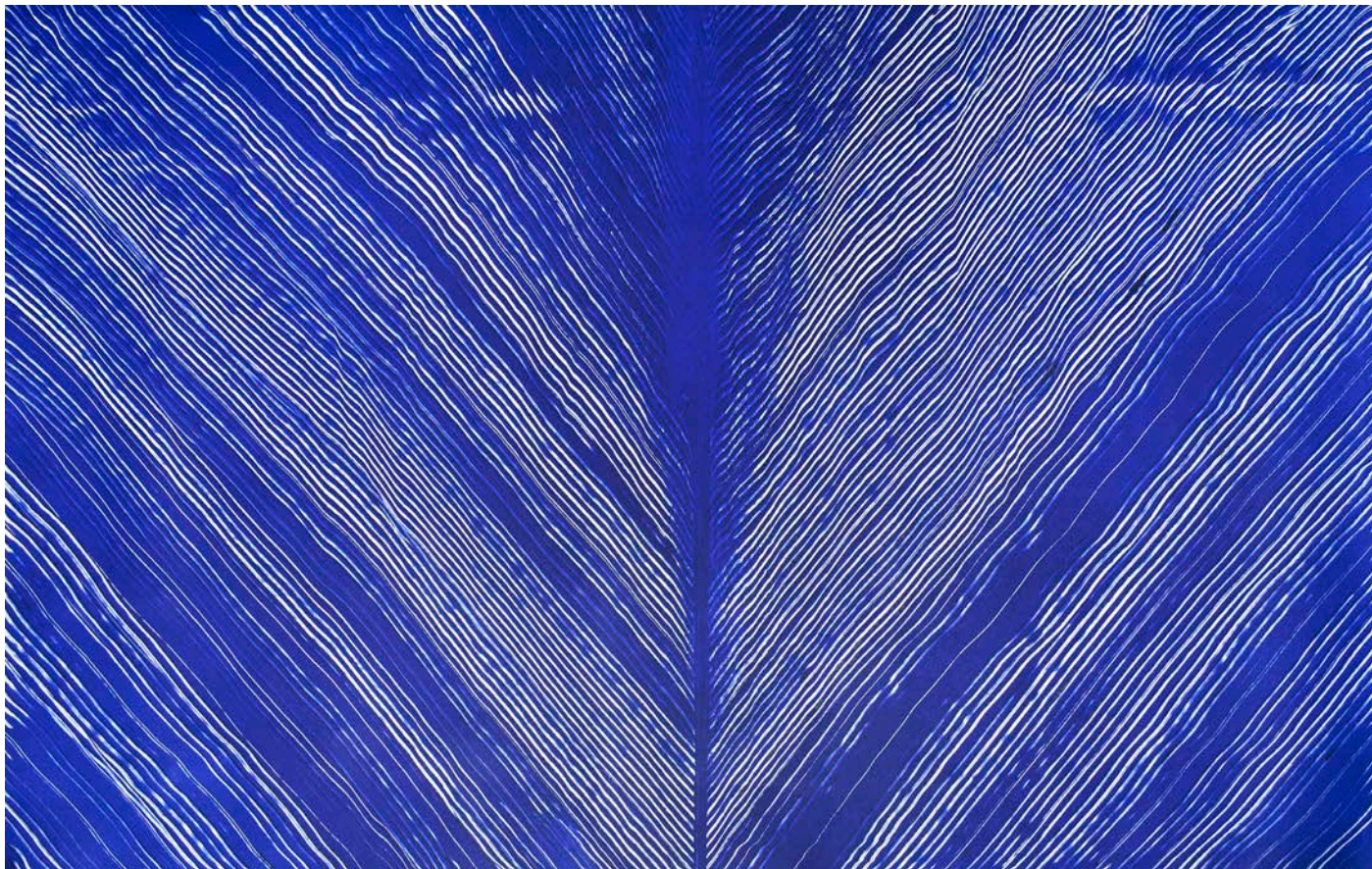
DECONNECTAT III / UNPLUGGED III

Aquaforte / Etching • 35x50 cm



OVIDIU PETCA • ROMÂNIA / ROMANIA  
LED 21 TV6 - L

Tehnică digitală / Digital art • 60,5x86,5 cm



FLORIN PÎNZARIU • ROMÂNIA / ROMANIA

ÎMPREUNĂ / TOGETHER

Monotip / Monotype • 80x120 cm



SABINA DRINCEANU • ROMÂNIA / ROMANIA

NARCIS / NARCISSUS

Linogravură / Linocut • 104x33,8 cm



BIANCA IRIMIA • ROMÂNIA / ROMANIA  
SPIRITE NĂZDRĂVANE/ ROGUE SPIRITS

Linogravură / Linocut • 82x15 cm



ANDREI ALECSANDRU PANTEA • ROMÂNIA / ROMANIA

**Liniste / SERENDIPITY**

Xilografură (embosare), colografie / Woodcut (emboss), collography • 50x70 cm



MAGDORIAN OBREJA-POPA • ROMÂNIA /ROMANIA

COLOS DORMIND

Linogravură / Linocut • 20x20 cm

